水牛少年文庫 1 ②
水 牛 出 版 社

世界民間故事集

許昭榮譯

水牛少年文庫 1 ②
水 牛 出 版 社

世界民間故事集

許昭榮譯

少年文庫 1 ②
世界民間故事集
許昭榮譯
水牛出版社

■內文注音附插圖

世界民間故事集 ②

這裏蒐集了代表魔法師或愚昧的農民的事風俗了一般莫所以一諦，面的流心，材旨。的有使同的

裏的故事，與素、善良勇敢的風俗了一般莫所以一諦，面的

事，的以樸素歌善良勇敢的風俗了一般莫所以一諦，面的

故樸素歌善良勇敢的風俗了一般莫所以一諦，面的

的以樸素歌善良勇敢的風俗了一般莫所以一諦，面的

有的謳歌善良勇敢的風俗了一般莫所以一諦，面的

的謳歌善良勇敢的風俗了一般莫所以一諦，面的

謳而具有濃厚的風俗了一般莫所以一諦，面的

而具有濃厚的風俗了一般莫所以一諦，面的

具有濃厚的風俗了一般莫所以一諦，面的

有濃厚的風俗了一般莫所以一諦，面的

濃厚的風俗了一般莫所以一諦，面的

厚的風俗了一般莫所以一諦，面的

的風俗了一般莫所以一諦，面的

風俗了一般莫所以一諦，面的

俗了一般莫所以一諦，面的

了一般莫所以一諦，面的

一般莫所以一諦，面的

般莫所以一諦，面的

莫所以一諦，面的

所以一諦，面的

以一諦，面的

一諦，面的

諦，面的

，面的

面的

的

傳的聲。有的，有趣由於願望某些讀者也能從中體會到人們生活的真諦，面的時智慧和快樂。

特價50元
美金2.50　港幣8.00

水牛出版社

水牛少年文庫 1 ②
水 牛 出 版 社

世界民間故事集

許昭榮譯

少年文庫1 ②

世界民間故事集 許昭榮 譯

水牛出版社

■內文注音附插圖

世界民間故事集 ②

這裏蒐集了世界各民族間流傳的故事，代表了各地人們的心聲。有的與魔法師或狩獵有關，有的以樸素、愚昧的農民爲題材，有的謳歌善良勇敢的事蹟，旨趣繁富而具有濃厚的風俗特色。由於這些故事反映了一般庶民的願望和求生的意慾，且莫不含有某些啓示，警惕或哲理。所以能使讀者從中體會到人生的眞諦，同時也能爲小朋友們帶來各方面的智慧和快樂。

特價**50**元

水牛少年文庫

1.①世界民間故事集
②世界民間故事集
③世界民間故事集
2.印度王子與神猴
3.小楊與野馬
4.櫻桃園
5.卡林諾先生的馬戲團
6.中國民間傳說
7.淘氣的麗莎(上册)
8.淘氣的麗莎(下册)
9.柯家小弟
19.荒島歷險記
11.牧夢
12.天使星座
13.巨人保羅
14.愛的微笑
15.忠狗復仇記
16.少棒訓練與比賽
17.鑽石奇案
18.奠石奇遇記
19.歐茲國的鐵樵夫
20.綠野仙鄉歐茲國
21.小王子
22.獃子伊凡
23.基度山恩仇記
24.神奇的老馬
25.妖怪與冒險故事
26.青鳥
27.蘇菲亞的故事
28.湯姆探險記(上册)
湯姆探險記(下册)
29.恐龍探險隊
30.金星探險記(上册)
金星探險記(下册)
31.神秘歐茲國
32.阿法那雪夫童話
33.荒野大樂園
34.五小冒險海島・地牢・黃金
35.五小冒險機密與地道
36.五小冒險逃亡破大案
37.五小冒險偵破走私團
38.五小冒險篷車・隧道竊案
39.歐茲國的稻草人
40.歐茲法師地底歷險
41.歐茲的魔術
42.少年偵探團
43.短篇童話傑作選
44.奇異的科學
45.石之花

封面設計／高旭蔚

水牛少年文庫

1②

世界民間故事集（第二集）

——非洲、美洲

許昭榮 譯

水牛出版社

目次

一、一隻腿的雞（葡萄牙）……一
二、金髮（梵蒂岡）……五
三、生火姑娘（馬佐卡島）……一一
四、愼言（塞爾比亞）……二一
五、一個愛國的少年（義大利）……二七
六、美女和魔鬼（克羅阿西亞）……三一
七、水魔王（斯洛維尼亞）……四一
八、怪島歷險記（埃及）……四七
九、勇士的誕生（衣索比亞）……五三
十、男與女（摩洛哥）……五九

十一、可憐的眼鏡蛇（剛果）……六三
十二、名醫的減肚藥（坦干伊喀）……六七
十三、烏龜和狒狒（馬拉威）……七一
十四、橡膠人（尼日利亞）……七七
十五、瘋子的忠告（烏干達）……八五
十六、北風敗北記（美國、印第安人）……九三
十七、勇敢的少女（美國）……一〇一
十八、晚霞少年（加拿大）……一〇五
十九、會學話的小鳥（格林蘭）……一一一
二十、祭日的由來（阿拉斯加）……一一七
二十一、智慧的鑰匙（薩爾瓦多）……一二三
二十二、會做生意的小兔子（哥斯達黎加）……一二九

二十三、偷玉米的小偷（墨西哥）……一三七
二十四、無首老媼（加貝牙）……一四三
二十五、人類與勞動（古巴）……一五一
二十六、玉蜀黍的故事（委內瑞拉）……一五五
二十七、人鼠之婚（烏拉圭）……一六三
二十八、月神雅西（巴拉圭）……一六九
二十九、鷄鷹失和記（巴西）……一七五
三十、羅莎林特和羅莎里亞（智利）……一七九
三十一、蜂鳥（阿根廷）……一八七

一、一隻腿的鷄

這是葡萄牙民間所流傳的幽默故事，告誡人們不要頑固、撒謊。——譯者註

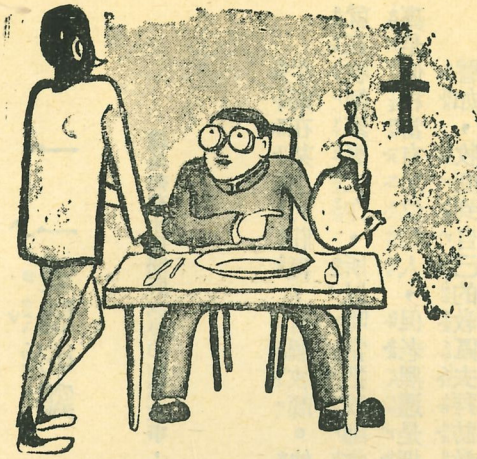
從前在某小村莊裏，有個牧師。他家裏有個年老的黑奴，人們都叫他老黑。這黑人從小就在牧師家裏工作，所以時常把牧師當做小孩看待，雖然牧師現在已經是中年人，而且在村裏是個相當有地位的人，但老黑還是把他當做小孩。

譬如，牧師到自己的教區去拜訪教友，淋雨回來時，老黑就大驚小怪地恐怕他受涼。還有，夜間要是有病人將要死亡，來請牧師時，老黑就蹙緊眉頭，勸他天亮才去。

牧師是個胸襟廣闊的人，不像老黑一般見識，所以，對老黑的態度，不但不見怪，反而

認爲老黑是完全爲他着想，覺得這老黑很可愛。

有一天，牧師吩咐老黑說：「中午烤隻鷄來吃。」



「你吃掉一隻腿了吧？」牧師問道。

老黑到鷄舍去捉了一隻母鷄，開始料理。不久烤鷄的香味，瀰滿了廚房。老黑正感到有點饑餓，嗅到這香味，饞涎欲滴，忍不住斬下一隻鷄腿啃掉了。然後，爲了掩飾吃掉的那隻鷄腿，把烤鷄巧妙地放在盤子上，端到主人的餐桌上。

但牧師馬上發覺烤鷄少了一隻腿，問道：

「你吃掉一隻腿了吧？」

「沒有，少爺！」老黑心裏砰然一跳，但頻頻搖頭否認，答道：「這隻鷄本來就一隻腿！」

「你以爲我是個相信這種鬼話的傻瓜嗎？你的臉上明明寫着『我吃掉了』。」牧師笑着說。

「可是，少爺！鷄舍裏還有一隻腿的鷄呢！要是你不相信，我以後看見的時候就來告訴你。」

「好，就來告訴我吧！」

吃過午餐後，牧師就去睡了。當他睡得很舒服時，老黑倉惶跑來叫嚷道。

「少爺！少爺！你不是要看一隻腿的鷄嗎？快來看！」

牧師揉着惺忪眼，到鷄舍一看，果然，有隻「獨脚鷄」站在橫木上。但他仔細一看，原來，牠的另一隻脚是縮在翅膀下。牧師擡眼瞥了一下老黑，裝作餵餌的姿勢「嘟嘟嘟嘟」地叫。那隻鷄以爲眞有東西吃，連忙放下縮在翅膀下的那隻脚，跑過來了。

「你這個撒謊的傢伙！難道編造一隻腿的鷄就能欺騙我嗎？」牧師悻然地叱責。

「少爺！我沒有騙你呀！因爲你切烤鷄時，沒有「嘟嘟嘟」地叫牠嘛！所以，當時你就看不到牠的另一隻腿……」

牧師一氣，往老黑頭上一打，啼笑皆非地禱告：

「主啊！請祢原諒這頑固的撒謊者！」

（完）

二　金髮

這是梵蒂岡的民間故事，寓意年輕人應當憑勇氣和毅力去開拓自己的前途。——譯者註

從前有個年老的國王。他有三個兒子。但王后逝世後，國王又娶了一個年輕的妃子。這時，最小的王子已經十七歲了。王子非常愛慕年輕的後母，每逢舞會或宴會時，總是跟後母坐在一起。國王經常勸告王妃，不要和小王子太親近，但妃子却把國王的話當做耳邊風。

國王終於嫉妒之餘，派人採了三個毒菌（有毒的野菇），準備毒殺愛妃。但這種陰謀被王子察覺了。王子急忙把父王的陰謀告訴後母，二個人就相偕逃出皇宮。

兩個人走了一天，傍晚時，竟在森林中迷失了方向。王子爬到樹上瞭望周圍，看見遠方有燈光，兩個人就朝那燈光的方向走去。他們終於看見一棟像宮殿般富麗堂皇的家。原來，那是強盜的窠窟。

這天，正巧強盜都出去了，只剩下一個下女。這個下女本來是另一個國王的女兒。有一次，強盜洗劫那個王國時，把她抓來當下女的。

下女看見他們兩個人，驚訝地叫嚷道：「快回去，快！快！等一會強盜回來會殺死你們！」

但王子却一點兒也不害怕。因爲他很勇敢，口才又好，劍術高明，有自信可擊敗強盜。不久，強盜回來了。看見他們兩個人便吆喝道！「你們是誰！」

王子却愛理不理地回答：「我是強盜的頭目。聽說你們都是同志，特地到這裏來當頭目的。」

強盜們都感到驚異。半晌，強盜的頭目才挺身出來說：「喂！憑你這種料子還敢到這裏來當頭目。來，咱們來決鬥一下看看，如果贏我，才把頭目的寶座讓給你。」

兩個人搏鬥了很久，王子終於擊敗頭目。

「我從未碰到過像你這樣英勇的人，好了。現在，請你當我們的頭目吧！」強盜說。

那天晚上吃飯時，王子拿出三個毒菇。強盜們都認爲珍品，高興地分吃了。結果，都中了毒，死得一乾二淨。

「喂，憑你這種料子還敢到這裏來當頭目，來，咱們來決鬥一下看看！」強盜的頭目說。

就這樣，王子和王妃就在強盜的窠窟當起主人，並且准許下女回家。臨別時，下女說：

「我有一種不可思議的力量，可以治癒眼睛失明的人，如果你將來需要我幫忙時，請隨時派人來叫我吧。」

一天，王子和後母到森林中去散步，看見一個洞穴。

他倆信步走進去，瞧見有個臺階，爬上臺階，竟發見一間擺滿武器的房子。而且廚房裏正煮着吃的東西，可是一個人也沒有。

他們走到另一個房間，看見裏面放着三個彈簧床舖，兩個人就在這房子裏吃喝了一頓，然後躺在舒服的床舖上歇息。原來，這房子是魔鬼所住的地方。

第二天，王子到山上去狩獵。王子剛出門，就從旁門進來一個大漢。這個大漢，事實上是魔鬼的化身。他對王妃說：

「請妳嫁給我吧！祇要妳嫁給我，我可以使妳永保青春和健康。但王子是唯一的妨礙者，請妳從他頭上剪一把金髮給我。因爲金髮是他英勇的源泉，祇要破壞它，他就不堪一擊了。」

後母——王妃當然不肯。因爲王子是她救命恩人呢。但每當王子不在時，大漢就出現在後母的面前，苦苦地向她求婚。後母終於動搖而答應他的要求。

翌日，後母叫王子陪她到庭園散步，並且裝作要替他梳頭髮，忽然，拿出藏在袖子裏的剪刀，把王子的金髮剪掉了一大把。

王子哭叫道：「啊！母親！妳爲什麼這樣殘酷呢？難道妳存心要毀滅我嗎？」

這時，大漢出現了。他嘎嘎地發出得意的獰笑，一把抓住王子的脚，把王子拖到五十哩外，然後，用力把王子摔到對面的山谷。王子跌落到樹林那邊的山谷裏，頭部受到嚴重的震動，雙目竟失明了。

很偶然地，這時，有一對撿柴火的夫婦在附近，瞧見王子從樹頂上摔下來，而且雙目都受傷。於是把他救回家。

王子雖然雙目失明，但他本來就長得眉清眼秀，是個美少年。所以，那夫婦就叫王子跟其他盲人一道去當乞丐，並且替他們討來很多錢。王子也就這樣過着他的乞丐生涯。

有一天，夫婦聽說國王的女兒會治療眼疾，把消息告訴王子。王子這才想起下女臨別時所講的話。但他並不知道她就是公主。於是，夫婦倆把王子帶到皇宮，請求公主替他醫治。公主看見王子變成可憐兮兮的樣子，感到異常驚訝。馬上就運用法術，治癒王子的眼睛，並且許嫁給他。

結婚後，王子決心再到森林中去看看。因爲這時候，王子的金髮已經又長起來了。

王子來到洞穴，就看見那個大漢，喝道：

「好傢伙！你的死日已經來臨了！」說罷，一拳就把大漢打死了。

後母結果怎樣呢？王子連看都不願看她，就回到皇宮了。

（完）

三　生火姑娘

這是地中海馬佐卡島(Majorca，又名Mallorca)民間所流傳的故事。和辛蕾拉(掩灰公主)有些相似，但這故事的主人翁是主動去追求幸福的——譯者註

很早很早以前，馬佐卡島上有個美麗的少女。她母親逝世後，父親又娶了一個女人。而這個後母却不喜歡這少女，百般加以虐待，終於把少女逐出家庭。

這位可憐的少女，傷心哭泣。她想，在舉目無親的際遇下，只有找個幫傭工作，維繫生活。

她走進一個小家庭，想問問看要不要雇用傭人。她把身世和來意告訴這家女主人。那位美麗的太太聽了之後，慈祥地安慰她，並且送給她兩個瓶子，說道：

「用這個瓶子裏的水洗臉，就會變成醜惡，但用另外這個瓶子裏的水洗臉，則美麗極了。」

太太又給她三個「巴旦杏」（譯者註：一種薔薇科植物，原產於中亞細亞，日本俗稱「扁桃」）告訴她，如果遇到什麼困難，有所祈求時，可以剖開它。

少女由衷地道謝，繼續往前走。不久，她就來到一個富翁家的門口。她馬上用醜惡的水洗臉，變爲一個醜陋的少女，然後進去要求雇用她。很幸運地，這家正好少一個生火的女孩子。主人就收容了她。因爲她工作辛勤，所以大家都叫她「生火姑娘」。

有一天，女主人叫她準備晚餐，但她却忘記擺上鹽瓶子。吃飯時，少爺即大聲吆喝：「生火姑娘，把鹽瓶子拿來！」

第二天，女主人又叫她準備餐具，這次，她竟少擺了一把叉子。

「生火姑娘，少一把叉子！」少爺又叱責她。

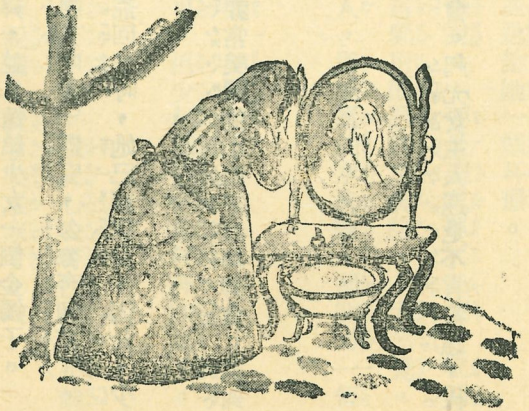
少爺愈來愈討厭這醜惡的生火姑娘了。甚至連她的面孔都不願意看。一天，村裏舉行盛大的舞會，少爺也參加了。

少女請求女主人准許她參加舞會，但女主人卻說：

「不行，少爺也參加了，要是給他看見，一定忿怒的。」

「不要緊，我有辦法可以使他看不出來。」少女這樣一再地要求，才獲得女主人的首肯。

少女馬上用美麗的水洗臉，並且剖開一個巴旦杏，竟然出現一套玫瑰色的晚禮服。少女非常高興地穿上這套漂亮的晚禮服去參加舞會。



她馬上用美麗的水洗臉。

少爺看見來了一位美麗的少女，連忙走過去請她跳舞，並且送給少女一個金鐲子。

散會後，少爺要送少女回家，但她拒絕說：「明晚再見吧！」說完，匆匆奔回家了。

回家後，少女趕緊用醜惡的水洗臉，上床睡覺。少爺回來時，她已經睡着，因此，少爺並沒有發覺。

第二天早晨，少爺對他母親說：「媽，昨晚上有個非常美麗的小姐來參加舞會。我對她一見鍾情，想跟她結婚。」

「哦！是哪家小姐呢？」

「不知道，她說今晚還要來。」

那天晚上，生火姑娘又想求女主人允許她去參加舞會。起先女主人還是不肯答應，後來看她熱心地哀求，才允許她。

少女又用美麗的水洗臉，並且剖開另一個巴旦杏，從裏面出現一套紅色的衣裝。少女高興地穿上紅衣裳去參加舞會了。

少爺看見昨晚那位小姐，快慰地走過去請她跳舞，並送給她一個耳環。

散會後，少爺說要送她回家，但少女仍然堅決地拒絕說：「要是讓我單獨回家，我明天晚上一定再來。」說完，匆匆奔回家了。少女回家後，趕緊用醜惡的水洗臉，上床睡覺。

第三天晚上，這是最後一次舞會。少女又說服女主人，用美麗的水洗臉，剖開另一個巴旦杏，穿着鑲着金邊的天藍色晚禮服去參加舞會。

少爺連忙向她請舞，兩個人整晚形影不離，並送給她一個別針。

散會後，少爺說這是最後一個晚上，非送她回家不可。但少女卻扭轉身就奔回家了。

少爺卻黯然神傷地回到家裏，整宵失眠。

翌晨，他把事情告訴母親，最後說：「我無論如何忘不了她。我決心去尋找她，不論在天涯海角。請妳聽到有關她的消息，馬上派人通知我。」說罷，就整裝離家了。

兩三天之後，女主人想做些麵包送去給少爺，少女卽說：「太太，我來和麵吧。」

「不行，要是少爺知道是妳和的麵，他一定不吃的。」

但少女却一再地懇求。女主人莫可奈何地答應她。

少女和好麵，在每個麵團裏放入一張紙條，寫着：「少爺，你到哪兒去呀？你要找的人，在你家裏嘛！」

少爺一剝開麵包就發見紙條了。他心裏想，母親可能找到她了。於是，興高采烈地趕回家。他母親看見兒子滿臉笑容地回來，問道：

「什麼？你找到她了嗎？」

「沒有呀！我以爲妳找到她了呢！」少爺說。

他失望了。於是把麵包挾帶紙條的事告訴母親。

「那就怪了，我什麼也不知道呀！」母親說。

少爺決心再出去尋找小姐。

幾天後，少女又懇求女主人讓她和麵，並且和上次一樣在麵包裏挾帶同樣的紙條。

少爺一發見紙條，以爲這次可能是眞的找到她，於是星夜奔回家。

「找到沒有？」母親問道。

「什麼？妳不是找到了嗎？」

「沒有呀！」

「那妳爲什麼捎紙條告訴我？」兒子把麵包挾帶紙條的事情告訴母親。

母親心裏想，可能是生火姑娘的惡作劇，但不敢說出來罷了。因爲她恐怕兒子憤怒。只好安慰幾句。

少爺既失望，又傷心，結果病倒了。而且日趨瘦弱，再也無法出去尋訪那位小姐了。

有一天，生火姑娘看見女主人要端湯給少爺，懇求說：「我端進去給他。」

「不行，不行！他一看見妳，一定會把湯潑在地下。」

「不會的，我有辦法服侍他喝它。」少女說。

女主人看她一本正經地要求，就交給她去做。

少女把少爺送給她的別針，耳環和手鐲分別放在三個碗裏，倒上肉湯，端進房間給少爺。

少爺一看醜惡的生火姑娘，叱斥：「出去！快給我滾出去！」

「少爺，別那麼生氣嘛！喝點湯嘛，很好吃呢！」

「什麼湯也不喝！」

「嚐嚐看嘛！味道蠻不錯呢！」

「不要！別嚕嗦！快給我滾！」

「只要你喝掉這碗湯，我就走。」

「好，喝完，妳就馬上給我滾！」少爺說完，喝了一碗湯，竟然發見碗底有個手鐲。

「噢！妳知道那位小姐在哪裏嗎？告訴我，這個手鐲是誰給妳的？」少爺驚奇地問。

少女却避重就輕地說：「請你再喝一碗吧！這碗更美味可口呢！」

少爺馴順地又喝了一碗湯。這次，竟出現了耳環。

「再喝一碗吧！」少女說。

少爺又把剩下一碗湯喝完，這次竟出現了別針。

「請妳告訴我吧！那位小姐在哪裏？」

「你喜歡見見她嗎？」

「很喜歡，恨不得馬上就看見她。」

「好，你等一下，我去叫她。」少女說完，調頭走出房間，趕緊用美麗的水洗臉，穿上玫瑰色的晚禮服，再走進少爺的房間，說道：

「你看！是不是這個小姐？」

「嗯！對！妳是我夢寐繫念着的小姐。」

少女又走出去，換了紅衣裳回來，說：

「這位小姐怎樣？」

「嗯，是妳！」

少女又走出去，再換上鑲金邊的天藍色晚禮服進來：

「這位小姐呢？」

「對，就是妳！」少爺高興地奔出房間，叫嚷：「媽！找到了！她就是我找尋的小姐！」

經過兩三天後，少爺完全恢復健康了。於是娶生火姑娘爲妻。他倆生活得非常快活、美滿，一直到白頭偕老。

四　愼言

這是南斯拉夫的塞爾比亞(Serbia)民間所流傳的故事，台誡人們說話要謹愼。——譯者註

從前有隻狗和一隻狼，相互誓約要和睦相處一輩子。一天，牠倆從一所牧場前面經過，看見一隻小羊在啃草。狼高興地問狗說：

「嘿！兄弟，你看怎樣處理那隻羊？」

「你高興怎麼辦就怎麼辦好了。」狗回答。

狼悄悄跑到小羊身旁，嚷道：「喂！我要咬死你，乖乖躺在地下！」

小羊畏怯地一面後退，一面哀求說：「請你不要咬死我吧！那多難受啊！我向來最討厭

躺在地下的，既然要吃我，那末，請你站在那裏張開大口，讓我自動跳進去多乾脆！」

狼信以爲眞，張開大嘴，等待小羊跳進來。但小羊却低着頭，挺起雙角，用盡全力朝狼的肚子衝去。狼受到突如其來的襲擊，痛楚難當，一面發出哀鳴，一面逃竄了。

狗只好跟着跑。牠倆默默走了一會，忽然看見路旁有隻驢子在吃苜蓿（譯者註：一種牧草）。

「兄弟，你看怎樣處理那隻驢子？」狼問道。

「你高興怎麼處理就怎麼處理好了。」

狼大聲對驢子喝道：「喂，驢子，我要把你吃掉了，乖乖躺在地下。」

「知道了，狼先生。不過，要吃我之前，你最好卸下我脚底下的蹄鐵，因爲那種東西，在肚子裏是不會消化的。」

狼思考了一下，覺得言之有理，於是，走過去想取掉驢子的蹄鐵。

驢子乘牠不備，用力往牠頭部一踢，狼發出悲鳴，沒命地逃竄了。

牠倆又繼續走了幾個小時，但一路上什麼也沒有碰見，狼終於忍不住說：

「兄弟，我肚子餓得要命。你餓不餓？你知道什麼地方有吃的東西嗎？」

「嗯，要是到鎭上去，幾乎每家都有燻肉，不知道你喜不喜歡吃？那是用鹽巴醃起來的。你沒有吃過那種東西吧？」

「沒有。但不管好不好吃，只要是肉就行了。」狼饞涎欲滴地說。

牠倆就來到鎭上，並且潛入人家貯藏着燻肉的倉庫

。裏庫倉的肉薰着藏貯家人入潛們牠

裏。狼的性情本來就饞嘴。更何況正在饑腸轆轆的當兒，毫不遲疑地大吃特吃起來，竟然把所有的燻肉都吃光了。

「喂，兄弟！這附近有沒有水喝，喉嚨渴得像火在燒似的。」狼說。

「有，不過，又酸又苦。」

「沒關係！只要是飲料就行。」狼因爲吃了太多的燻肉，口渴得要命，所以這樣回答。狗把牠帶到放葡萄酒的地方。狼一看見是液體，不管三七二十一，大喝特喝起來。不一會，狼就感到全身火辣辣，飄飄然。

「喲！兄弟呀！我渾身輕鬆多了！」狼說着，竟開心地用兩隻後脚跳起舞來了。

「喂，算了吧！狼君，在鎮上這樣得意忘形，要是給人們發覺，不被打死才怪！」

「沒有那麼回事！怕什麼，放心好了！呃，你也跳呀，我眞想痛痛快快地鬧一番呢！」狼說完，竟拍手大聲地唱起歌了。

人們一聽見狼的聲音，大家都手拿棍棒，團團圍住狼和狗，毆打起來。狗因爲沒有喝醉，很快地衝出重圍逃走了。但狼却因喝得醉熏熏，被圍毆得徧體鱗傷，好不容易才死裏逃生。牠一面呻吟，一面逃竄到叢林，來到一棵大樺樹下才歇脚，上氣不接下氣地自言自語：

「我眞是個大傻瓜！第一，我的祖先從沒有和狗交過朋友。第二，沒有張開嘴等待羊跳進來的。第三，沒有先取掉蹄鐵才吃驢子的。第四，沒有喝又酸又苦的水的。唉！想起來，我眞是一個大傻瓜，所以才會被打得半死！」

這時，大樹後面正好有個農夫在那裏休息，聽見狼聲，抓起木棍，忽然跳出來狠命朝狼背猛打。狼受到意外的襲擊，拚命地奔逃。牠逃得眞跑不動了，這才上氣不接下氣地停下來，小心翼翼地環視周圍，看見沒有人，才安心喃喃自語：「這次的教訓，使我深深體會到，不論在街上，甚至在叢林中，說話都得小心。」

（完）

五 一個愛國的少年

這是義大利民間所流傳的故事，敍述一個孤兒的愛國精神。——譯者註

那是一艘由西班牙開往意大利的輪船。在二等艙裏，有個十二、三歲的義大利少年。他衣衫襤褸，面色蒼白，船上的旅客都投以可憐的眼光，好奇的人都用各種方法逗他說出身世。

原來他在兩年前，被貧窮的父母賣給馬戲團，到處流浪。團主爲人兇暴，百般虐待他，强迫他學藝，又不給他吃飽，動輒就把他打得徧體鱗傷。他受不住這種虐待和饑餓，於是跑到意大利領事館請求保護，領事館就把他送回意大利，讓他回到父母的懷抱。現在他雖然獲

得自由了，但回去後，仍然逃不了饑餓的痛苦，恐怕第二個厄運就在前面等着他似的。

這時，船上有一個西班牙人，一個法國人，還有一個瑞士人，他們正在喝酒，聽了他的身世後，都感到可憐，大家解囊相助，給了他很多銀幣，其他的人也同情他的遭遇，紛紛施捨給他。他向他（她）們由衷道謝，把錢放入袋裏。

他很高興地躺在自己的床上，靜靜地想：有了這些錢，可以買好吃的東西，可以買件衣服穿，又有錢帶回去給父母親……他想：他還可以用這些錢做點小生意，以後生活就不成問題了，不會再受饑餓了！他想着想着，心裏高興得有點癢癢然。

那法國、西班牙和瑞士旅客，正吃喝得很開心，一邊高談闊論着。他們談着旅行所經過的地方的情形，談到意大利時，一個說意大利旅館不好，一個說火車太髒，一個說意大利人都是流氓，又說意大利的官吏都是不學無術。他們喝得差不多了，說話的聲音也愈大愈露骨了。

「意大利簡直是個腐敗的國家！」一個說。

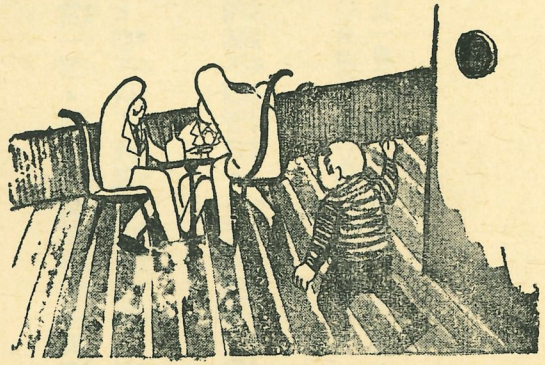
「意大利國民才是卑鄙無恥呢！」另一個人說。

「什麼！簡直是强盜嘛！」又另外一個人說。

少年聽見他們的對話，一骨碌爬起來，奔過去把銀幣像雪花般的扔到他們的身上。

「拿回去！」那意大利少年憤怒地嚷道：「我不要那些侮辱我國家的人的錢！」

（完）



「拿回去！」他憤怒地說道：「我不要那些侮辱我國家的人的錢！」

六 美女和魔鬼

這是構成南斯拉夫共和國之一的克羅阿西亞(譯者註：Croatia.曾爲一獨立王國，一八四九至一八六七年被奧地利統治，一八六七至一九一八年被匈牙利統治，一九一八年合併爲南斯拉夫)民間所流傳的故事。——譯者註

從前，有個富有的商人。他有三個女兒。兩個大的都不聽管教，一天到晚打扮得花枝招展，但是小的女兒羅莎却非常孝順。

商人因連年厄運，經營不振，結果破產了。一天，他不得不到遙遠的城市去，把存在那裏的一點錢取回來做生活費。臨走，二個大女兒像往常一樣，要求父親給她買些綢緞的衣裳和寶石回來，但羅莎却默不作聲。

「羅莎，妳希望什麼？」父親問道。

「請您帶一朵小小的玫瑰花。」羅莎回答。

「好。」父親答應着，踏上旅程，到遙遠的城市去了。

可是，回來時，竟迷失了方向，走進一個茂密的森林中，而且遇到强盜。身上的金錢，馬匹和行李都給强盜刼去了。

父親無精打彩地走着。忽然抬頭，看見對面有座像宮殿似的富麗堂皇的大房子。

他實在疲憊不堪了，而且饑餓得不得了。於是，走到房子裏去。

他最先進去的是廚房，裏面一個人也沒有。可是，灶子裏的柴火却熊熊地燃燒着。他走到隔壁房間，那是餐廳。餐桌上擺滿着香噴噴的菜餚。他一看，饞涎欲滴，不管三七二十一，坐下來就大嚼大吃起來。

吃飽後，他便走進隔壁的臥房，躺在漂亮的牀上，睡着了。

翌晨，醒來時，餐廳裏已準備好早餐。吃過早餐。他就到庭園去散步，看見院子裏結着各種各樣的水菓，開着各色各樣的花朶。當他看見玫瑰花時，才想起答應羅莎的諾言。

「對啦！摘一朶玫瑰花帶回去給羅莎。」他自言自語，摘下一朶玫瑰花。

這時，突然聽見轟隆一響，出現了一個形貌可怕的魔鬼，吆喝道：

「你這個傢伙，竟敢擅自進入我的住宅，偷摘我寶貴的玫瑰花！好傢伙！非扭斷你的脖子不可！」

商人大吃一驚，又聽魔鬼要扭斷他的脖子，驚惶失措地跪在地上，結結巴巴地訴說自己的不幸遭遇和答應羅莎的諾言。

魔鬼聽了之後，厲聲的說：「那末，你既然偷摘我寶貴的玫瑰花，你就得把你寶貴的女兒帶來嫁給我！」

做父親沒有辦法，祇好答應把羅莎帶來嫁給他，才獲得允許回家。

商人回到家裏，把玫瑰花交給羅莎後，一邊流淚，一邊把路上的不幸遭遇告訴女兒。

「啫，羅莎！我不該答應他。要把可愛的妳送給魔鬼！不如把我這條老命給他好些……」

「爸爸，您別傷心。上帝一定會保佑我們的。」羅莎說。

第二天，父親就把羅莎帶到魔鬼的宮殿。餐廳裏，已準備二人份的午餐。父女吃了一頓傷心的午餐，父親就留下羅莎，黯然神傷地單獨回家了。

再說羅莎單獨在宮殿裏，提心吊膽魔鬼會突然出現，一面好奇地看看宮殿裏的佈置。她看見每個房間都佈置得異常華麗，擺設着許多少女們所喜愛的東西。但是魔鬼的影子，却始終沒有出現。

廣大的宮殿裏一個女僕都沒有，但羅莎想做的事情，却不知不覺之間，有人替她做得好好的。

羅莎和魔鬼見面的是第二天早晨，那天早晨，羅莎吃過早餐，在彷彿集中了世界上所有的花朵似的庭園散步，突然，發生强烈的地震，緊接着，瞧見一個面目猙獰的魔鬼，一邊叫嚷着，一邊迎面走來。

羅莎害怕得差一點昏倒。但那個魔鬼一發現羅莎，竟收斂怒容，溫和地說：

「別害怕，我不是惡魔。請妳住在這宮殿裏，過幸福快樂的日子吧！」魔鬼接着要求：

「羅莎，可不可以讓我吻一下？」

羅莎嚇得花容失色，汗流浹背，趕緊躲開了。她想，給這樣可怕的魔鬼吻一下那還得了！

「好吧！羅莎，我一定等到妳由衷給我親吻那一天！」魔鬼說。

就這樣，羅莎開始在魔鬼的宮殿裏生活了。那魔鬼名叫吉巴爾。羅莎每天跟吉巴爾會面的時間，祇有上午八點至九點這段時間。羅莎慢慢地學得吉巴爾這魔鬼，倒不可怕。不，毋寧說反而期待會見的時間。儘管如此，羅莎仍然不准吉巴爾吻她。

。怕可不倒，鬼魔這爾巴吉得覺地慢慢莎羅

不覺間，一年過去了。羅莎很想念父親，想回家省親。

「讓我回家看看父親吧！」羅莎熱心地懇求吉巴爾。

「好吧！今晚，妳照常睡覺，明天早晨醒來時。妳就在父親的家裏了。但是，明後天一定要回來才行。要不然，我和妳都會遭受到不堪設想的後果，這點一定要記着。」吉巴爾說。

翌晨，羅莎醒來時，眞的回到父親的家裏了。父親以爲是做夢，悲喜交集地擁抱女兒。羅莎把她一年來的生活情形告訴父親，說道：

「爸爸，您不要掛念我。宮殿裏要什麼有什麼，而且，吉巴爾雖然面目猙獰，但心地倒很仁慈、善良，無微不至的愛護我哩！」

但兩個姐姐看羅莎那種幸福的樣子，心裏很羨嫉。她們以爲羅莎會受到魔鬼虐待，想不到竟像公主一樣，穿華麗的衣裳，吃美味的佳餚，而且比以前更美麗了。

兩個姊姊羨嫉之餘，竟暗中計議陷害妹妹。他們聽說羅莎要是不按照約束的時間回去，後果將不堪設想，於是，佯裝悲傷的樣子，說：

「只回來一天就要走，實在太無情了！難道妳那樣不孝嗎？爸爸和魔鬼，究竟哪個重要？我們覺得很傷心！」

心地善良的羅莎，雖然很掛念和吉巴爾約定的時間，但聽姊姊們這麼一講，祇好再住一天。那天晚上，她向家人道過晚安後，躺在牀上，說道：「明天早晨，我就要回到吉巴爾那裏去了。」

第二天早晨，羅莎在宮殿的牀上醒來之後，馬上到庭園。但到了經常會面的時間——八點鐘，吉巴爾却沒有出現。

「吉巴爾！吉巴爾！吉巴爾你在哪裏？」羅莎焦急了，一邊大聲呼喚一邊到處尋覓。結果，竟發現吉巴爾倒在庭園的樹叢下，像死人一樣，羅莎不禁淌下悲傷的眼淚。

「啊！吉巴爾！請原諒我！請原諒我！我親愛的吉巴爾！」

羅莎哭叫着跪在吉巴爾的身旁，由衷吻了一下吉巴爾。

這時候，驀然發生了一件怪事。羅莎這一吻，吉巴爾那猙獰的外皮竟脫落下來，變成一個英俊的青年站起來了。青年人逸興遄飛地，緊緊地擁抱羅莎。

其實，吉巴爾是另一個國家的王子。他中了魔法已經七年了。而且，如果沒有羅莎由衷給他一吻，將永遠無法恢復原來的面目。

吉巴爾王子和羅莎帶着父親和兩個姊姊回國了。那國家的人，上自國王下至庶民，聽說王子擺脫魔法安然回來，莫不感到欣慰。

吉巴爾王子和心地善良的羅莎結婚後，過着美滿幸福的生活。

（完）

七 水魔王

這是南斯拉夫聯邦之一的斯洛維尼亞(Slovenia)民間所流傳的故事。謳歌骨肉親情之偉大。——譯者註

從前有個男孩子很喜歡游泳。那是一個春天的上午，他單獨到河裏去游泳。當他脫下衣服，跳入河裏時，竟被渦流捲下去了。他拼命地掙扎，一面高呼救命，但他的聲音反而驚動了住在水底裏的魔王。水魔王就浮上來，把他捉住。

水魔王一向是最討厭活人進入他的國度裏。因此，凡是來到水宮的人，都是溺死的。但水魔王却覺得這男孩子長得很可愛，捨不得溺死他。尤其是水魔王已經在水底過厭了孤寂的生活，希望能夠有一個人跟他在一起談談話，解解悶。於是把男孩子抱回水宮，讓他躺在水

晶宮的水晶床上，自己則躲在床簾後面窺視動靜。

不久，男孩子醒過來了，他驚奇地環視房間，看見窗邊的水晶桌上擺設着許多水晶玩具。他走過去，伸手想拿來玩耍，但忽然想起家，竟哭起來了。

水魔王一看，連忙走出來安慰他：「孩子，哭什麼呢？肚子痛嗎？」

男孩子搖搖頭，仍然拚命地哭。

「那末，怎麼啦？」水魔王又問。

「我要回家！」孩子說。

「可是，這裏有許多好玩的東西，你家裏有這樣好玩的東西嗎？」

「沒有，但是我要回家。」

「爲什麼呢？」水魔王感到奇怪。

男孩子不再回答什麼，只顧哭泣。水魔王只好頹然地走開。小孩哭着，哭着，終於疲憊地睡着了。

夜深後，水魔王輕輕把男孩子抱進銀宮，讓他睡在銀床上。這房間的一切東西都是銀製的。

第二天，男孩子一醒過來，驚奇地環視房間，竟被這絢麗的銀色世界迷住了。他看見銀桌上放着許多銀製的玩具，走過去拿起來把玩。但忽然想起跟哥哥、姐姐他們在山野裏追逐戲謔的情景，悲悽地哭起來了。

水魔王走進來問他：「孩子，哭什麼呢？」

「我要找哥哥和姊姊。」男孩哭着說。

水魔王無可奈何地走開了。男孩子哭着，哭着，又疲倦地睡着了。水魔王又把他抱到金宮的金床上。男孩子一醒過來，竟被金光燦爛的景象愣住了。許久，他才走到金桌上，拿起金玩具來玩，但不久又想起爸媽，竟傷心地哭起來了。

水魔王進來問他：「孩子，哭什麼呢？」

「我要找爸爸和媽媽！」

「你爸媽比黃金重要嗎？」水魔王問道。

「當然！」男孩不猶疑地回答。

水魔王把水宮裏的所有寶石都搬出來擺在男孩子面前，堆成小山，而且放射出爛燦奪目的光芒。水魔王心裏想，這一會可使你高興了吧！他說：

「怎樣？難道你爸媽比這些堆積如山的寶石還重要嗎？」

寶財銀金些這比媽爸你？樣怎」
。道問王魔水「？嗎要重

因爲寶光眩目，男孩子閉着眼睛回答：

「不管你怎麼講都不行！寶石也好，金銀也好，都比不上我爸媽重要！」

水魔王異常喜歡這個男孩，但却留不住他。水魔王這才憬悟到金銀財寶不能引誘這孩子的心。

入夜後，水魔王乘孩子睡着的時候，把他送回原來的地方，讓他躺在河邊的沙灘上，並且在小孩子的衣袋裏悄悄放進許多金銀寶石。

男孩子一清醒，發覺自己竟睡在河畔，趕緊穿起衣服，一邊想：「我好像夢見水晶宮呀！」他忽然觸到袋子裏重甸甸的，掏出來一看，嘿！金銀寶石呢！

「我眞的到過水魔王的國度啦！」男孩興高采烈地奔回家。

家裏的人都以爲他已溺死，正在啼啼哭哭，忽然看見孩子回來，驚喜交集，化悲爲喜。

本來窮苦的家，因孩子帶回來許多金銀寶石而富裕起來了。從此以後，颱風或天氣惡劣的日子，男孩子再也不敢去游泳了。偶爾，跟朋友去游泳時，他也選擇淺水的地方，避免給水魔王看到。

另一方面，水魔王頹然回宮後，心裏非常憂鬱，悲嘆自己的身世。他一向滿以爲自己擁有世界的寶物，是世界上最幸福的，誰知這次由於男孩不肯住下來，才領悟到人間具有他所沒有的骨肉親情，而這種親情，竟遠比金銀財寶還要寶貴！

水魔王悲泣了三天，由於流下了太多的眼淚，竟使河水氾濫，整個河流像山洪爆發時一般洶洶然。

（完）

八　怪島歷險記

這是埃及民間所流傳的故事，寓意爲人要忠誠，不可見利忘義。——譯者註

從前，埃及有個水手，在航海中遭受到災難，漂流到一個怪島，後來，他安然無事地回來，把他在怪島上所遭遇到的事情，報告給國王聽。他說：

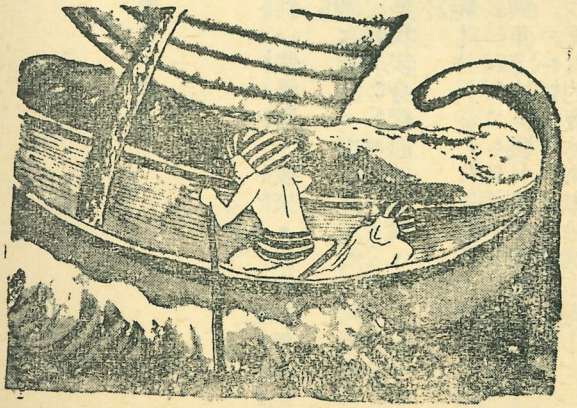
「國王，請你花費一點時間，聽我慢慢道來。下面是我親身經歷的事實，雖然似乎非常離奇，好像全是捏造的謊言，其實，是千眞萬確的事兒呢！

「幾個月以前，我和幾個同伴搭一隻船，一同動身到東方去。爲什麼要到東方去呢？因爲聽說東方幾個國家，出產各種奇珍異寶，我們想去拿些寶貴的寶物來獻給國王呢！

「可是，神明却不肯幫助我們實現計劃，當我們出海不久，即遇到狂風暴雨。我在船上生活了好多年了，但從來沒有遇到過那樣的風浪。我們的船像一片樹葉子，在驚濤駭浪中顛簸，結果，竟翻了身。

「哎！那時候的情景，如今回想起來，心頭猶有餘悸呢！但這件事，還算不了什麼。這和我以後所要講的沒有多大關係。所以用不着嚕嗦。

「船裏所有的人，祇有我一個人幸而獲救，其餘的人都溺死了。我本來就很會游泳的。我拼命的游，大約游了整整一個晚上，天亮後，忽然我的脚碰到了一樣東西。我以爲是鯊魚，但仔細一看，原來是沙石



一、雨暴風狂到遇即，久不海出

「我知道游到陸地了，心裏高興極了。我不禁手舞足蹈起來，衝上可愛的沙灘，一躺，竟睡着了。

「不知道睡了多久，我醒來時，精神完全復原了。我站起來，向四處一看，瞧見那是個美麗的小島，雪白的沙石上，長滿着茂密的樹林。太陽明亮地照在淺黃色的天空中。我很喜歡這個島，但現在想起來，那個島簡直不是人住的地方。原來那是不能住人的魔法島。

「我走進樹林裏去，採些無花果和葡萄來充饑。到夜裏，我便拾些枯樹枝來取暖，躺在火邊睡覺。這樣，我獨自過了三天。到了第四天晚上，忽然雷鳴起來，雷聲愈鳴愈厲害，終於全島像地震般搖動起來，那些樹木也像被風吹颳着一樣，搖拂着地面。

「但奇怪的是，我的臉上沒有一些風吹上來。我不禁驚訝起來，呆立在那裏。忽然，眼前閃過一道亮光，竟出現一條五色斑鱗而且可怕的大龍。我嚇得臉色青白，渾身直打抖。想

不到那條龍竟開口說話了！牠說：『別怕，水乎！我不會吃你的。你究竟是從哪一個國家來的？爲什麼獨自一個人？你怎麼來的？』

「我聽了這些話，才放下心，立即站起來，把身世和遭難的經過告訴牠。那條龍點首說：『原來如此，我就幫你一臂之力吧！我是這島上的大王，住在這島上的人，對於那些不幸的人和從遠方而來的人，都是很熱忱、誠摯的。在這島上，有很多寶貝。明天早晨，當你還沒有起身以前，我先把許多寶物拿來放在你的身邊，請你帶回去獻給埃及國王，這是我送給國王的禮物。還有，沒有船隻你是不能回去的。讓我立刻到埃及去叫一艘船隻來，你就搭乘那隻船回去吧，並且把這個島上的情形，報告給國王聽。』

「當初，我滿以爲這一下子性命難保，但想不到那條龍竟對我那麼客氣，我覺得快慰和感激極了。我立即跪在地上，向牠說：『仁慈的大王！承蒙你照顧，我非常感激。你的好意，我將永生難忘的，我回去後，一定替你把這事情報告給埃及國王。埃及國王是位賢明公正的國王，聽了我的報告後，一定會載了一船的寶物，派我來報答你的。那時候，我又可以再到這個島上來見你了。』

「可是，那條龍却搖搖頭，說：『不，那可不必。這個島上已是寶島了，並且和普通的海島不同，祇能出現一次，不能再出現第二次。你臨走時，試從船上回頭望望看，那時候，這個島恐怕早已沉入海底去了。』那條龍說罷，霎時不見了。我非常驚訝，向四處看了一會，但只瞧見那些雪白的沙石，至於那條龍早已不知去向了。

「那天晚上，我仍舊在海灘上燒起火，睡在火旁。第二天早晨，當我醒來時，果然我身旁堆滿着珍寶，你說這些珍寶是什麼呢？原來是藥品、香油、綢緞、香料、象牙、水晶、黃金以及許多世界上看不到的寶物。快到正午時，果然駛來一隻船。我奔過去一看，確是一艘埃及船，並且船上的人，都是我所認識的。他們看見我，即把船靠到岸邊。我先把那條龍送給國王的禮物搬到船上，然後自己也爬上船。這樣，幾乎斷送性命的我，僥倖地得救了，

而且帶了滿船的寶物平安回來。

「當船離開那個小島時，我忽然想起那條龍的話，回望過去，果然，那個小島連影子都看不見了，祇浮着一片白茫茫的水沫。」

說到這裏，上自國王，下至一般傾聽的人，都吁了一口氣。

接着，那位水手就叫人把外面的寶物搬進宮殿，放在國王的面前。那些寶物，的確件件美麗奪目，把宮殿照耀得如同點燃着萬盞燈火。那些人都參觀怪島上送來的禮物。

國王見了那些堆積如山的寶物，立即吩咐派一隻船去答禮。但那位水手便把那條龍所說的話，報告國王，勸國王不必答禮，也無從答禮。

後來，國王就重用那水手，每當興致勃勃時，就叫那水手講這個故事。

（完）

九　勇士的誕生

這是非洲衣索比亞民間所流傳的故事。寓意世上許多英雄、豪傑或偉人，都是由於以訛傳訛而產生的。——譯者註

從前，有十二個農夫一道到鎮上去請麵粉工廠磨小麥。磨好麵粉後，他們沿着森林中的羊腸小徑回來的時候，其中一個人忽然心裏想：「十二個人是不是都到齊？」

他叫大家停下來，點了一下人數，竟沒有把自己數在裏頭，祇算了十一個人。

「呃！怎麼少一個人呀？」他驚訝地叫起來。

「少了誰呢？」另一個人問道。

「你算算看！」第一個人說。

於是，第二個人就點了點人數，但他也忘記把自己數在裏頭。

「嗯，你說得對，祇有十一個人。的確少了一個人。」

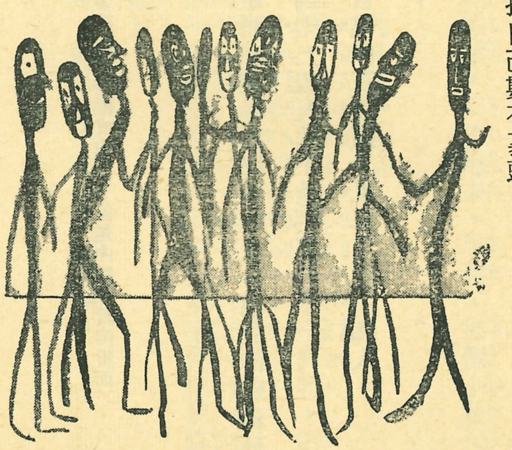
接着，第三個人也數了一遍。他也忘記把自己算在裏頭。

「糟糕了，一定有誰迷失了路，被豹吃掉了。」第三個人說。

十二個人都替那位被豹吃掉的人感到悲哀。

「要是我們多關照他就好了。」第四個人說。

「是呀！要是稍微等他一下，就不會迷失，更不會被豹吃掉的。」第五個人說。



「呃，祇有十一個人！的確少了一個人。」
其中一個說。

「那隻豹一定是很大。」第六個說。

「不但是很大，而且兇得很呢。」第七個說。

「那傢伙也夠勇敢的了。手無寸鐵地跟兇猛的豹搏鬥，實在不簡單。」第八個說。

「他毫無畏怯地迎戰兇豹呢！這傢伙可以說是村裏最勇敢的人。」第九個說。

「但不管怎樣勇敢，受到豹羣圍攻，還是寡不敵衆。結果竟被豹吃掉了！怎樣向他太太交代才好呢？」第十個說。

「是呀！他們夫妻之間恩愛得很呢！」第十一個說。

「他不但勇敢，而且為人也相當不錯，又親切又仁慈。」第十二個說。

十二個人邊談邊走。回到村裏後，每個人都流着眼淚，告訴村民說：少了一個人，那個人很勇敢地空手迎戰豹羣，結果悲壯地戰死了。村民都因此騷動起來了。

這時，一個小女孩正在十二人抬回來放在地下的麵粉袋間，邊跳邊數着「一、二、三…

……。」

「媽，一共十二個粉袋。」女孩子拉着她母親的手說。

「靜一靜，人家正在說一個偉大的英雄戰死了哪！」母親這樣叱責她，繼續跟別人談話。

但女孩子却說：「可是，媽！十二個粉袋，不是十二個人嗎？」

母親停止談話，數了一下粉袋。接着，大聲地嚷道：「呃！有十二個粉袋嘛！怎會少一個人呢？」

村長也數了一下抬麵粉回來的人數。

「哦！十二個人都在嘛！那個人竟安然無恙地回來了！」村長說。

村民一聽，都高興地歡呼起來了。

「他一個人戰勝豹羣回來了！這傢伙眞偉大！」十二人中，有一個人這樣嚷道。

「確實太偉大了！空手把豹都打死，安然回來，這可不簡單。」另一個人說。

「我們村裏竟產生了一位偉大的英雄！」又有一個人這麼說。

村民馬上舉行盛大的慶祝晚會，吃呀，喝呀，跳呀地熱鬧一番。

那位世上最偉大的勇士之故事，就這樣在民間傳開了。

（完）

十 男與女

這是非洲摩洛哥的貝魯貝魯族民間所流傳的故事。很洗練而且含有諷刺的意味。——譯者註

這是很早以前，禽獸能說話時的故事。在非洲某地方，有個暴戾的國王。他有個非常美麗的妃子。國王很寵愛她，祇要是愛妃所講的話，無論說什麼，國王無不唯命是從。

有一天，王妃對國王說：

「給我拿被子來吧！」

國王馬上把被子拿來了。但王妃却說：

「拿這樣的被子來幹麼！」

「那末，要拿什麼樣的被子呢？」國王問道。

「綢被嘛！」王妃說。

國王把綢被拿來了。但王妃却說。

「這種被子怎麼蓋呢？」

「那末，到底要什麼樣的被子呢？」國王詫異地問。

「用羽毛製成的被子。」王妃回答。

「知道了，馬上就給妳拿來。」

國王說罷，馬上召集世界上所有的鳥兒，想命令牠們把羽毛脫下來給王妃製造羽毛被子。

鳥兒很快就集合了。祇有貓頭鷹沒有來，直到太陽下山，貓頭鷹才慢吞吞地走來報到。

「你怎麼搞的？上午怎麼沒有來？」國王氣沖沖地責問。

「國王，我在調查男女的數量和晝夜的數量呢！」貓頭鷹理直氣壯地回答。

「什麼？那末，我問你，男人和女人，哪個多？」國王問道。

「女人多，國王。」貓頭鷹回答。

「那末，白天和夜晚，哪個多？」國王又問道。

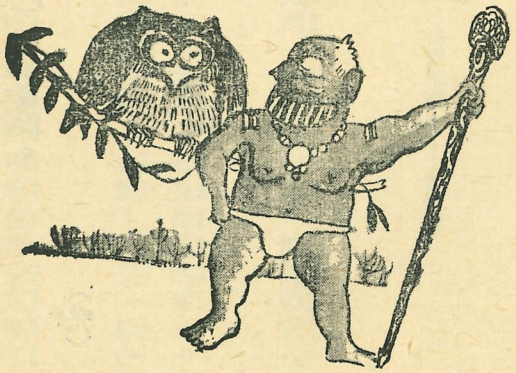
「白天多。」貓頭鷹回答。

「白天怎麼會比夜晚多呢？每天不是都有晚上嗎？」

「不，國王，有月亮的晚上，不能算是夜晚，因爲它和白晝一樣可以辨別東西。」貓頭鷹說。

「原來如此。可是，女人怎麼會比男人多呢？」

國王問道。



「女人多，國王。」貓頭鷹回答。

「國王，怕老婆的男人不能算是男人！那是女人吶！」貓頭鷹說。

（完）

十一　可憐的眼鏡蛇

這是非洲剛果民間所流傳的故事，寓意不要以爲人家怎樣，自己也要怎樣。——譯者註

一個燠熱的夏天中午，赤煉蛇飯後到外面去散步。走到一棵大樹下時，他覺得這地方很涼快，於是躺在樹底下的草地上睡午覺。

棲息在樹上的松鼠看見赤煉蛇，「嘰嘰」地叫個不停。一個獵人聽見松鼠的聲音，來到樹下，他想，松鼠叫得那麼不尋常，一定有什麼吧？獵人環顧周圍，果然，發見一條赤煉蛇在草地上睡着。

「原來是你這個小傢伙！你雖然沒有什麼毒，但不好吃！」獵人喃喃自語着走開了。

不久，又來了另一個獵人，他聽見松鼠叫得那麼急，到樹底下來看見赤煉蛇，失望地說：「你不能佐餐！」說完，調頭就走了。

在赤煉蛇附近的草叢中，匿伏着一條眼鏡蛇。牠從早晨就一直被獵人追捕着，好不容易地逃脫獵人的追踪，躲到這草叢裏的。雖然牠的牙齒有猛毒，但肉却很香很甜，所以獵人却不放過他。

眼鏡蛇窺見兩個獵人都不捉赤煉蛇，心裏想，那樹蔭下一定有什麼魔力，可以獲得安全。眼鏡蛇就爬到赤煉蛇的身邊，「嘶」地一聲，向赤煉蛇吐了一口唾沫。

赤煉蛇驚醒過來，看見兇惡的眼鏡蛇向牠虎視眈眈，驚惶失措地逃竄了。

眼鏡蛇如釋重負地，捲伏在赤煉蛇睡過的地方，很快就睡着了。這一下子，樹上的松鼠叫得更厲害了。

不久，來了一個獵人。這個獵人找了半天獵物，都沒有找到，所以，當他發見眼鏡蛇時，高興得不得了。馬上躡手躡足地走到眼鏡蛇旁邊，揮起塗着毒藥的木棍子，狠命地往眼鏡蛇頭上打下去。可憐的眼鏡蛇，即一命嗚呼哀哉了。

「謝謝你啦，松鼠君！承你的幫忙，獵到了一條美味可口的東西了。」

獵人向樹上的松鼠擺擺手，提着眼鏡蛇回去了。

「赤煉蛇能夠安全的地方，眼鏡蛇却不一定能夠安全呢！」松鼠看了這情形，喃喃地說：

（完）

打上頭蛇鏡眼往地命狠，子棍木的藥毒着塗起揮他。去下

十二　名醫的減胖藥

這是非洲坦干伊喀（Tanganyika）民間所流傳的故事。在肯亞（Kenya）的斯瓦黑里族以及其他部族中，也流傳着類似這種的民間故事。——譯者註

從前，在某個村莊裏，有個非常肥胖的婦人。她胖得連走路都困難。因此，很想減胖。一天，她慢慢地晃到鎭上去看醫生。

「醫生，我最近越來越胖了，傷腦筋透了。請你給我一些減胖的藥吧！」婦人拼命地要求。

但醫生却不給她診療，也不給她處方。而且向她索取很高的診斷費，說道：

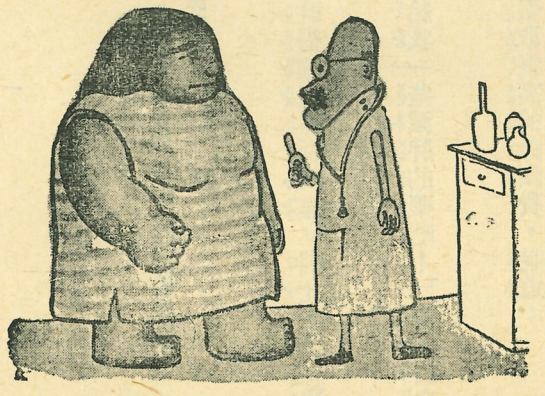
「今天，妳付好診斷費回去吧！明天再來。」

第二天，那位胖婦人又到醫院。這次，醫生却從她的頭頂診察到脚底下。還看看她的口腔，摸摸她的手脚。然後，用沉重的口吻說：

「夫人，昨天我爲妳讀了二萬一千七百八十三本書，還爲妳占卜了一千八百萬顆星星，才知道妳只能再活七天！反正是快要死的人了，用不着吃藥。最好回去靜待死神的來臨吧！」

胖婦人一聽，竟害怕得渾身發抖。在回程上，不，回到家裏之後，還是一直掛念着即將死亡的問題。她吃也吃不下，睡也睡不着。她一天天地消瘦下去了。

第七天到了。胖婦人下定決心，躺在牀上，靜



「……用不着吃藥。最好回去靜待死神的來臨吧！」醫生說。

待死神來臨。可是過了第八天、第九天，死神仍然沒有來。

第十天，她終於忍不住，跑去見醫生。這時候，她的身體已瘦得很苗條，走起路來，也很敏捷。

「你這個蒙古大夫！你拿我那麼多錢，還騙我說只能再活七天。今天已經第十天了。你看！我還這樣充滿着活力呢！」婦人氣冲冲地指責醫生。

但醫生却冷靜地說：「別氣！我問妳，妳現在還那麼肥胖嗎？」

「瘦了，因爲怕死，一天到晚坐立不安，連飯都吃不下。」婦人回答。

「那就對了嘛，那種恐懼的心理，就是我開給妳的減胖藥嘛！這樣子，妳還罵我蒙古大夫？」

婦人若有所悟地笑了。從此以後，他們成爲很要好的朋友。

（完）

十三　烏龜和狒狒

這是非洲尼亞薩蘭（Nyasaland，又名馬拉威）民間所流傳的故事，敍述小烏龜報復大狒狒。——譯者註

有一天，烏龜慢吞吞地想回家吃飯時，在路上遇到一隻大狒狒。狒狒威風凜凜地說：

「喲！龜大爺，今天找到很多食物了吧？」

「什麼也沒有找到。」烏龜回答。

這時，狒狒忽然想起一種惡作劇，高興地嘻嘻笑着，一面手舞足蹈地說：「那末，等一會到我家裏來吧，我先回去把飯菜準備好。」

「謝謝你嘍！」龜爺由衷感謝。

狒狒連蹦帶跳地奔回家。烏龜拼命地在後面趕路。但老是走不快。尤其到了凸凹不平的路面時，牠不得不時常停下來歇歇脚。但每當歇息時，牠就想到美味可口的佳餚，拖着重甸的脚步繼續趕路。

烏龜好不容易地來到樹叢中的狒狒的家。狒狒東跳西躍地露出獠牙，嘻皮笑臉地說：

「啊哎！你怎麼現在才來呢？我簡直等了一天啦！」

「對不起。不過，這樣你就有充分的時間可準備晚餐嘛！」龜爺說。

「是呀，喏，晚餐早就準備好了，現在，請你上去吃吧。你看！」狒狒指着樹上說：「還特地爲你釀了三壺高粱酒呢！」

龜爺抬頭癡望擺在樹上的酒餚，只有「望酒興歎」！因爲牠根本不會爬樹。狒狒也知道牠爬不上去，故意吊牠胃口。

「拿一壺下來給我好嗎？親愛的狒狒先生。」烏龜祈求說。

狒狒爬到樹上，向下面嚷道：「不要！如果你願意跟我一起吃飯，請你爬上來吧。」

可憐的龜爺只好嚥着悲恨的眼淚，懷着餓腸轆轆的肚子，走着遙遠的路回家。牠一面走一面想，非報復這個恥辱不可！

經過兩三天之後，烏龜邀請狒狒來吃飯。狒狒驚異地想：「烏龜這傢伙走路緩慢，性情倒蠻和善，牠却沒有憎恨我捉弄牠。反而請我吃飯。好，去看看有什麼佳餚。」

到了約定的時間，狒狒就出門了。由於久旱，到處發生野火，地面被燒得黑漆漆的。狒狒渡過河流，走過黑黝黝的山野，連繃帶跳地來到烏龜的家。

烏龜站在菜壺旁邊，壺裏散發出香噴噴的氣味。

「喲！親愛的狒狒先生，勞駕，勞駕！來，飯菜都準備好了，不過，你媽媽有沒有教你吃飯以前，應該洗手？看你的手！髒得像煤渣似的。」龜爺說。

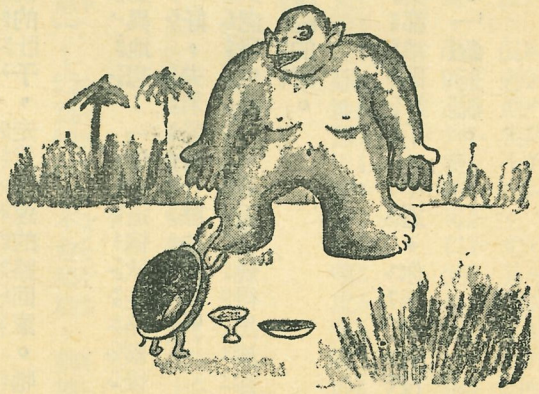
狒狒看看自己的手，果然髒得太不像樣。

「來，請你到河裏去洗洗手，洗乾淨了才吃飯。」龜爺說。

猢猻飛也似的跑到河裏去洗手。但當牠洗好手再經過燒焦的地面回到龜爺家裏時，手上又沾滿了煤灰。

「這怎麼行？再去洗乾淨吧！我先開動了，你洗洗手快回來，啊！」烏龜說完，就大吃起來了。

可憐的猢猻來回跑了好幾趟，但始終沒有把手洗乾淨，而眼看烏龜吃得津津有味，饞涎欲滴，但龜爺却一點兒也不給牠吃。終於飯菜都吃光了。當龜爺吞下最後一口時，猢猻才領悟到上了當，忿怒地叫罵着。



「……你媽媽有沒有教你吃飯以前，應該洗洗手？……」龜爺說。

但烏龜却吃飽後，悠哉悠哉地縮進甲殼裏睡牠的大覺。猢猻無可奈何地，祇好捧着飢餓的肚子頹然回家。

（完）

十四　橡膠人

這是非洲尼日利亞（Nigeria）民間所流傳的故事。寓意懶惰而耍聰明去扒竊人家的東西，不會有好結果。——譯者註。

從前有隻懶惰的蜘蛛。每年一到雨季，人們都一早就荷鋤到田野去工作，但蜘蛛却睡到中午，吃過午飯後，牠就到樹底下乘涼，等待晚餐。

蜘蛛的太太看見人家都播好種籽，而自己的丈夫却天天在家裏游手好閑，心裏很難過，但因爲性情溫柔，祇說：「要播種時，我隨時隨地可以去幫忙。」

「唔，田裏的事情妳不要管，我一個人來就行了。播種還早呢！剛下過雨，地太濕了，等幾天再說吧！」蜘蛛說。

一天，蜘蛛想到一個妙計，對太太說：

「明天，我想去播種花生米，妳到市場去買些小花生米，把它炒熟後撒點鹽，我明天一早就去播種。」

「炒熟撒鹽的花生米怎能做種籽呢？我從來沒有聽說過！」太太詫異地說。

「別嚕嗦啦！田裏的工作妳別管。這樣子，將來長出來的花生米就帶點鹽分，妳懂什麼！」

太太祇好按照吩咐去做。

第二天，日上三竿，蜘蛛才揹着炒好的花生米出門。牠經過自己的田地，走到遙遠的山麓，躺在一棵大樹下，望着天空的遊雲，一顆顆地吃起花生米，口渴了，就到河邊去喝水。一直睡到太陽下山後，牠才佯裝疲憊不堪的樣子回家，吃過豐富的晚餐後，洗澡睡覺。

牠這樣繼續了幾天，就算是播好了種籽。

到了收成的時候，每天傍晚，人家都有收穫的農作物帶回來，但蜘蛛却沒有什麼可收。

「我們的花生可以收了吧？明天我去幫你收成好了。」太太說。

「我不願意妳像窮人家的媳婦一樣到田裏去工作。收花生我一個人就夠了。再兩三天我才去收。」

蜘蛛雖然嘴裏這麼說，但心裏却慌了。他眞不知道到哪裏去收花生才好。於是，他想出一個辦法——到人家的田裏去偷。

那天晚上，蜘蛛悄悄爬出去，到村長的花生園去偷掘了一皮袋的花生，把它藏在大樹幹內洞裏面，又悄悄回家睡覺。

翌晨，蜘蛛用爽朗的口吻對他太太說：

「喂！今天要開始收花生了，妳準備一些酒餚，晚上我們來慶祝慶祝豐收吧！」

太太也很高興地遵照吩咐，到市場去買好魚好肉，忙得不亦樂乎，那裏知道丈夫是在大

樹下睡大覺呢？

傍晚！蜘蛛指花生回來了。

「咦！累死了。喂！喂！花生在這裏，不少吧？」

太太笑瞇瞇地抓了一夾花生，剝開殼子，把花生米往嘴裏一扔，詫異地叫起來：

「呃！這花生米和普通的花生米一樣嘛，那裏帶有點鹽分呢？你撒謊嘛。！」

「別傻裏傻氣好不好！天下那裏有帶鹽分的花生呢？妳聽錯了吧？我根本沒有說過那種幼稚的話。」

溫柔的太太沒有跟牠爭論。

這樣，連續幾天晚上，蜘蛛都到村長的花生園去偷花生。而且如法泡製。

但不久，村長家裏的長工就發覺花生被偷了。長工爲了要捉小偷，特地到森林中去採集橡膠，用橡膠塑造一個大娃娃的橡膠人，插在花生園中央。長工擦擦手笑着自言自語：「嘿嘿！這一下子，可知道小偷是誰了。」

那天晚上，村裏的人都睡着之後，蜘蛛又悄悄爬出去偷花生。

牠來到村長的花生園，偶而抬頭，看見園中站着一個人，但看不清楚是誰。

「誰呀？幹……什麼？」牠壯壯膽子嚷道。

「……」但沒有回答。

「誰呀？三更半夜在村長的花生園幹甚麼？」蜘蛛更大聲地叱喝。

但依然沒有反應，而那個人仍然站在那裏，一動也不動。牠終於怒火了，走過去責問：

「啞吧嗎？或者是聾子？怎麼不回答？」說着往橡膠人的面部一拳打過去，竟給黏着了。

「喂！放手呀！怎麼不放手！」牠嚷着，左拳又打過去，這一下，雙手都被黏住了。

牠用膝部想把橡膠人頂開，但膝部也被黏着了。牠心裏一急，用頭衝過去，結果，頭也

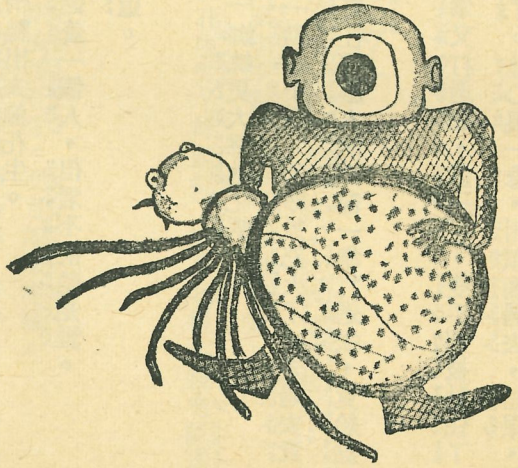
被黏住了。現在，牠已全身不能動彈了。

「啊！我怎麼辦呢？這一下整個晚上都不能行動了。這麼一來，人家就知道我是偷花生的了！」牠自怨自艾地說。

天亮後，村長的長工就來了。他瞧見黏着一隻大蜘蛛，不禁哈哈大笑。

「喲！原來偷花生的就是你，難道你不知道這種偷竊的行爲是可恥的嗎？」

長工得意洋洋地把蜘蛛捉回去見村長。村裏的人都麕集到村長家裏來看小偷。蜘蛛羞慚極了。



「喂！放手呀！怎麼不放手！」牠叫嚷着。

事後，牠就躲到家椽的隙縫裏，好幾個禮拜都不敢出來見人。從那天以後，蜘蛛的子孫就開始躲到房屋的角落裏。

（完）

十五　瘋子的忠告

這是住在非洲烏干達的巴干達民間所流傳的故事。寓意別瞧不起瘋子，因爲瘋子往往也能說出常人所想像不到的名言。——譯者註

從前，有一個很有本事，名叫華魯卡的鐵匠。每天，當華魯卡在鍛造鋤鎬、小刀以及手鐲等各種東西時，總有許多的人，圍集在他的店舖前面，看他工作。

有一天，華魯卡大清早起來，正想開始工作的時候，突然，國王派了一個人來找他。

「請你馬上到城裏去，國王有事情要交託你呢。」那人說。

華魯卡一聽是國王請他，那敢怠慢，急忙穿上最好的衣服，就跟着那人走到城裏去，一路上，他遇見朋友時，總是很高興的招呼他們：「早啊。國王有事喊我，所以我要到城裏去

一趟。」

不久，他們來到城內，華魯卡也跟着通過了皇宮的裏院，走到國王的面前。他恭恭敬敬地，向國王行了一個禮，抬頭時，國王就對他說：

「有一件要特別拜託你的事情。聽說這地方只有你這家鐵匠最優秀，所以我才請你來。」

國王說後，拍拍手。立刻有四、五個僕人，抬出奇形怪狀的鐵塊，放在國王的脚邊。

「華魯卡，我想請你用這些鐵塊，打造出一個眞實的人，好嗎？這不是平常的雕像囉，而是活生生的鐵人，必須也能走路，也能說話，也能作各種思想，是一個有血液流通的人哪！」國王說。

華魯卡聽了，大吃一驚。他想：大概是跟我開玩笑的吧？他望着國王的面孔，想看個究竟，發覺國王一本正經的樣子。沒有辦法，華魯卡心裏想，還是等回到家裏後再設法吧。

「是的，國王。」他恭敬地回答，又行了一次禮，然後退出皇宮。

國王的部下們，將鐵塊搬運到華魯卡的店舖裏去。華魯卡垂頭喪氣地，跟在他們的後面，步伐沉重地走着。路上碰見了朋友，他也忘了和人家打招呼了。

朋友們都覺得異常奇怪，到了傍晚，都跑到華魯卡的家裏，問他原因。但是，當他們聽到華魯卡說出原委之後，誰也無話可說，所有的人都靜默下來。眞的，在這個國家裏，不能遵照國王的命令去做的人，誰都會受到判決死刑的處罰。

「怎麼辦才好呢？」華魯卡長長地嘆了一口氣。

過了一會兒，朋友們向華魯卡提出了各種建議，有人說，用鐵造成人的形狀，然後將人裝進裏面；也有人說，最好逃到遙遠的地方去；還有人建議他，用錢收買宮庭裏的廚師，將國王毒死。但是，這許多的建議之中，却沒有一樣是善策。

可憐的華魯卡，想到自己已不能再活多久了，終日悶悶不樂，也不思寢食，因此，他消

瘦了。

「唉！有什麼可解放的辦法嗎？」

華魯卡經常這樣地左思右想，希望能想出一個解決的好辦法。有一天傍晚，他想着想着，走進了一座荒涼的森林裏去。當他剛走不多遠，便聽到令人毛骨悚然的歌聲。華魯卡覺得奇怪，走近一瞧，唱歌的人，正是他孩提時代的一個朋友。那位朋友，過去腦筋有些不正常，一個人離開了城內，跑到這森林裏獨自地生活着。

「啊，你不是華魯卡嗎？來得正好，到這裏坐坐吧，我們一塊兒來吃東西。」

發瘋的朋友高興似地叫喚他。這個對於其他的事情一向都是迷迷糊糊的朋友，只有在看見要好的鐵匠華魯卡時，才能記起兒時的事。

華魯卡因沒有別的事可做，也覺得無聊，因此，就聽從朋友的話，在旁邊的石塊上坐下，一起吃着成熟的果實，舔吃着瘋朋友收集來的蜂蜜。

華魯卡已經一個星期沒有吃過任何食物。現在雖然只吃了這一點東西，但元氣却恢復了不少，變得很有精神了。爲了答謝這番好意，他便將國王命令他做的事說了出來，想讓童年的朋友聽聽趣聞。

可是，令人奇怪的是，這位腦筋不正常的朋友，從頭到尾，竟一聲不響地，靜靜傾聽着華魯卡的故事，而且，當華魯卡講到最後，說：

「怎麼辦才好呢？」

他馬上毫無思索地回答說：

「這並沒有什麼大不了的事情嘛。你可以到國王那裏去，對他說：『如果我能領到特別的碳和水的話，必能造出像國王所說的活鐵人。我所要的東西，就是國王的部下們，全部剃去頭髮，然後將毛髮燒成碳，如果裝有一千只麻袋的碳就足夠了。還有，國王的部下們的淚水，也請準備一百杯裝在壺裏。倘若沒有這樣的水，打鐵的火候猛弱不能恰到好處。』這樣

事情不就解決了呀。」

說完後，瘋朋友便非常大聲地哈哈大笑起來。因此，儘管華魯卡爲這極好的忠告，而一再地向他道謝，這位朋友也沒有聽見。

雖然天已經晚了，但華魯卡却顧不得這許多，匆匆地連夜趕進城裏。華魯卡進宮謁見國王，恭恭敬敬地行了一個禮，然後，向國王說明製造活生生的鐵人，無論如何，非要一千只麻袋的毛髮燒成的碳，和一百杯眼淚的水不可。

國王應允了他的請求。翌日早晨，國王打發人去命令所有的部下，爲了要製造碳和水，必須把頭髮剃掉，和哭泣出眼淚來。部下們覺得這命令很是奇怪，雖然如此，大家又不敢違背國王的命令，只好照着所說的盡量去做。但是，無論他們怎樣地拼命，也只能擠出二杯的淚水倒進壺裏，頭髮燒成的碳，也只能裝滿一只麻袋。

一成燒它把，髮頭去剃部全下部的王國請……」

。說友朋瘋「。……炭的袋千

當實行的結果報告到國王那裏去時，國王便叫魯卡進宮，對他說：

「華魯卡，你向我提出的要求，是明知不可能的事情嘛。我的部下們的頭髮，無論再長得多麼長，也不能製造出裝滿一千只麻袋的碳，至於在壺裏蓄滿一百杯的淚水，更是不可能的。因此之故，我命你做的事情，你可以不要做了。」

「謝謝您，國王。」華魯卡回答說：「你也同樣地命令我做不可能的事情哩。無論我再怎樣地拼命去做，也不可能將鐵塊鍛造成活生生的人呀。」

華魯卡步出皇宮時，心情覺得很輕鬆，高興地回到家裏。人們看見他已巧妙地擺脫了一個困難的問題，大家都笑了。但是，華魯卡却永遠不會忘記，幸虧那位瘋朋友的忠告，才幸

免一死，心裏異常感激。從此以後，華魯卡竭力照料那位瘋朋友，無論吃穿，莫不很充裕地供應給他，決不馬虎，一直照料到死爲止。

（完）

北風敗北記

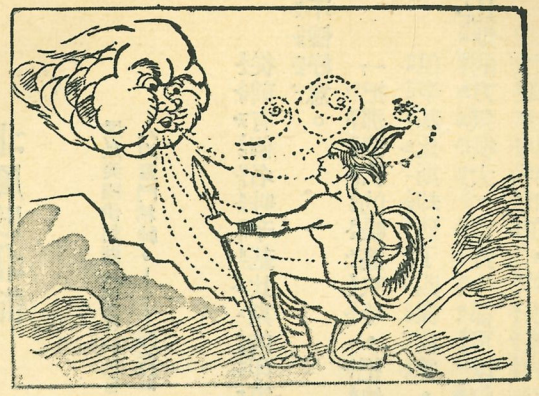
這是美國伊利湖（Erie Lake）一帶的印第安人所流傳的故事，這故事充分象徵着勇於克服大自然的印第安人的奮鬥精神。——譯者註

從前有個名叫辛基比斯的印第安少年，在伊利湖畔搭建一個帳篷，北風一向對辛基比斯不懷好意。

「把那傢伙的帳篷吹垮，把他凍死！」北風這樣想。

但辛基比斯却砍了四棵樹幹，把它拋進帳篷裏。這樣，一天的燃料就沒有問題了。辛基比斯的力氣很大，連野牛都可以打死。

北風趁少年不在，從帳篷的隙縫裏跑進去，吹滅了柴火。帳篷內立卽變成冰窟一般。



風的烈强起颳命拼，怒羞成老老風北。

「這一下子，你可以凍殭了吧！」北風心裏想。然而，辛基比斯並沒有凍死。他回來一看，臉露笑容，拿起兩塊石頭，取火重燃柴火。這時，恰巧有兩隻白熊從帳篷前經過，他用力把兩塊石頭扔出去，連續命中了兩隻白熊，白熊驚惶失措地逃入森林中。

「好，無論如何，非把你這小傢伙處死不可。」北風老羞成怒，拼命颳起凜冽的風，把地上所有的東西都封凍起來。

辛基比斯感到饑餓了，他提着斧頭，跑到湖上，鑿破冰層，潛入水中捕魚，並且還興高采烈的唱歌。

他的歌聲震撼山谷，在寒冷的北風迴盪，彷彿故意在嘲笑北風。

北風更加憤怒，跑去求助於暴風。暴風馬上掀起大風雪，把大地化爲一片大雪原。

「這一下子，那小鬼可要完蛋了吧！他祇有一件薄薄的皮衣，柴火也燒盡了。」北風高興地哈哈大笑。

不久，帳篷被風雪埋沒了，但辛基比斯却鑽出帳篷，一邊唱歌，一邊走向湖畔。白雪看見他，驚異地問：

「你要到哪兒去？」

「到湖裏去捕魚。」少年回答。

「你穿這樣單薄，不怕我咬你嗎？」

「怕你幹嘛？你祇能擰我，却不能咬我。」少年笑着說。逕自走到湖裏去捉魚。

下午，北風愈想愈不服氣，心裏想。非到帳篷去找他不可。北風來到帳篷外，從隙縫窺視裏面，看見少年躺在爐前在唱歌。爐上的柴火，快要燒完了。

這時，少年感到一陣涼意，他想，一定是北風這傢伙在外面，於是提高嗓子，唱着：

颳啊！颳啊！北風！盡力地颳吧！

你是我的朋友嘛！

無論你怎樣處心積慮想凍斃我，

那是絕對不可能的事；

不怕酷寒，不怕饑餓，

給蛇咬噬不在乎。

驀然，門簾被掀開，北風衝進來了。帳篷內頓時充滿冰冷的空氣。少年笑容可掬地歡迎北風。

「由衷歡迎你，北風君，請坐到火爐邊。有何指教？」

北風默然坐落爐邊。

「呃，快給凍殭了嘛！來杯燒酒怎樣？」少年說着，斟了一大杯酒給北風，北風接過來，一飲而盡。少年又從角落裏拿出柴火加入爐中。

「那柴火是哪裏來的？不是燒完了嗎？」北風詫異的問。

「柴火還多得很呢！比你想像的更多，人們爲了過多，早就有所儲備哩！」辛基比斯回答。

火焰憤怒起來了。北風拼命把它吹熄，但愈吹爐火愈熊熊而燃。北風忍不住鬆開上衣的扣子，愁眉苦臉地問：「要燃燒到什麼時候？還燒不完嗎？」

「燒完了還可以加新柴火，何況有斧頭，難道怕沒有柴燒不成？」

北風咬牙切齒地說：「好吧！我要把狐狸、熊和湖中的魚，統統趕走，讓你吃不到東西。」

「那我就要遷到南方去啦。」

北風憤然站起來，慢慢抽長身高，終於突破帳篷，把腦袋伸出，用風的語言，不知道叫喊什麼。

忽然，遠遠地傳來劈哩啦啦的聲響。北風得意洋洋地嚷道：「唔，來啦，他來幫助我啦，祇要冰山一來，就把你連帳篷一塊兒壓扁。」

聲響越來越迫近了。附近突然變成冰窟，柴火也熄了。北風像個巨人，站在帳篷的破洞。辛基比斯一骨碌爬起來，抓住鐵鎚，喝道：

「來，北風！到外面看我粉碎冰山！」

他吆喝着，把北風踢出帳蓬，並揮動鐵鎚，粉碎了冰山。北風一看情勢不對，悲憤地嚷道：「沒有辦法！我不能把你處死！一定有偉大的魔神附在你的身上。從此以後，不再理睬你了。」說完，抱頭竄奔入山中。

辛基比斯笑着目送北風的背影，快樂地唱：「颳啊，颳啊，北風！盡力地颳吧！你是我的朋友嘛！無論你怎樣處心積慮想凍斃我，那是絕對不可能的事，不怕酷寒，不怕饑餓，給冰咬噬也不在乎。」

「被冰咬噬，比給蛇咬到更好。以後就這樣唱吧！」能基比斯這樣自言自語，重新建立他的帳蓬。

（完）

十七　勇敢的少女

這是美國白人民間所流傳的故事，敍述「初生之犢不怕虎」。——譯者註

一百多年前，英國和美國發生了一次戰爭。英軍進攻美國。美國的大部男人都徵召到軍中去了。藍艾莉的爸爸和哥哥也都從軍去了，家裏祇剩下藍艾莉和她媽媽兩個人照料着農場。

兩年前，艾莉的爸爸曾經送給她一隻美麗的水牛。她高興極了，她倆很快就成爲要好的朋友。小牛很乖，而且善體人意似的，每當艾莉上田野時，牠就跟着她，形影不離的，好親蜜哪！

但有一次，英軍進攻到艾莉的農場附近來。

一天，有個英國士兵來到藍家農場，瞧見一隻小母牛，便用繩子拴住牠的角，拖走了。

小艾莉一再地哀求不要拿走她的小牛，但那個士兵却理也不理她把牛拖走了。

小艾莉心裏很是悲憤，她連思索都沒有思索，就騎着她的小馬馳往英國軍營，要見英國指揮官。那時，小艾莉才十二歲呢！

英軍的衞兵荷着槍，在指揮官的營外巡行着。

「喂！小鬼！幹什麼？」衞兵瞧見小艾莉飛奔過來，喝道。

「我要見將軍！」艾莉說。

「見他有什麼事嗎？不行，不行！」衞兵阻擋她。

「請讓我通過！我非見他不可。快一點！」艾莉堅決地嚷道。

衞兵以爲她有什麼重要的情報要報告將軍，便讓她進去了。

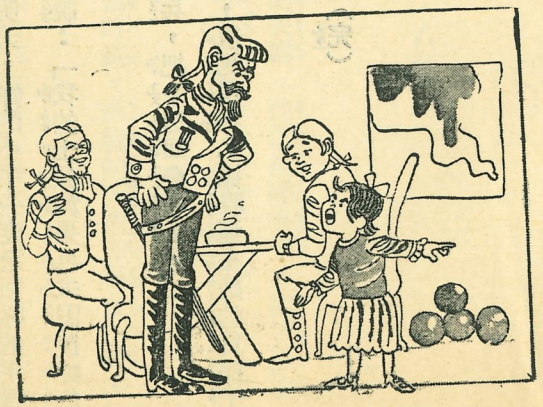
指揮官正在和幾個朋友一起吃飯，看見小艾莉闖進來，問道。

「孩子，有什麼事嗎？」

「我是來討還我的小牛。將軍，你的士兵搶走我的小牛了。啊！將軍，你得還我小牛！」

「妳叫什麼名字？」將軍覺得這小女孩勇敢而可愛，溫和地問。

「我叫藍艾莉，住在離這裏三哩外，我家還有一個媽媽。你看見我的小牛沒有？將軍，那隻牛是我親手養大的，我不能讓別人把牠牽去。將軍，你知道，如果是我，我是決不會搶你的牛啊！」小艾莉說着，驕傲地昂起她那美麗的小腦袋。



勇敢的少女說：「我是來討還我的小牛的。」

將軍站起來，走過來說：「小朋友，我答應妳，到明天，妳的小牛一定送回妳的牛棚裏，來，把這個拿去。」將軍說着解下一對銀紐扣遞給她說：「我的士兵如果再去困擾妳的牛時，妳可以馬上跑來見我。」

將軍眞的兌現他的諾言，第二天，便命令搶牛的士兵，把牛送回農場了。

從那以後，小艾莉就小心翼翼地收藏起那對銀扣子，直到現在，據說還在她的曾孫子手裏珍藏着哩！

（完）

十八　晚霞少年

這是加拿大民間所流傳的故事，敍述晨曦和晚霞的由來。——譯者註

從前，加拿大西部海岸的小漁村裏，住着一對年輕的夫婦。他們結婚多年，膝下猶虛，過着寂寞單調的生活。漁夫每天都出海捕魚，有時候，一去好幾天才回來。這時，太太就孤孤單單地，在家裏盼待他。

她常常坐在海邊，癡望水平線上那灰色的天空。那個時候，傍晚的天空和現在不同，通常都是一副灰暗的臉孔，太陽西下後，黑夜很快就來到。

海邊的岩石附近，住着一隻翡翠鳥和牠的兒女。漁婦常對翡翠鳥嘆息說：「啊！我要是

能夠和妳一樣有孩子多好！」

「請妳看看蚌殼裏面吧。」翡翠鳥回答。

第二天，漁婦又到海邊癡望灰色的天空。這時，一隻海鷗帶着牠的兒女飛棲到她的附近。

「啊！我要是能夠和你一樣有孩子多好！」漁婦對海鷗說。

「請你看看蚌殼裏面吧！」海鷗說。

漁婦聽見鳥兒也一再地這樣告訴她，心裏感到奇怪。這時，忽然有人在背後叫她。她回頭一看，原來是個蚌殼，尤其使她驚喜的是，那隻蚌殼裏竟躺着一個可愛的嬰孩。

她快慰極了，急忙把嬰孩抱回家，小心翼翼地撫養他。孩子發育得很快，不久，就可以到海邊蹦蹦跳跳地玩耍了。一天，孩子看見漁婦手臂上戴着銅環，要求說：

「媽，用那個臂環做把弓給我。」

漁婦眞的做了一把弓和兩支箭給他。從那天以後，男孩子每天都上山去打獵，而且必有所獲。

男孩子隨着年歲增長，面上竟越發金光，尤其他走到那裏，那附近就不可思議地光亮起來。當他站在海邊的岩石上，眺望海洋時，海上竟風平浪靜，甚至和少年的面孔一樣，發出燦爛的光輝。

有段時候因颶風季節，風浪很大，漁夫好幾天都不能出海捕魚，家裏坐吃山空了。

「爸，我們去打魚吧！今天我跟你一道出海，有我在船上，颶風之神就不敢搗蛋。」

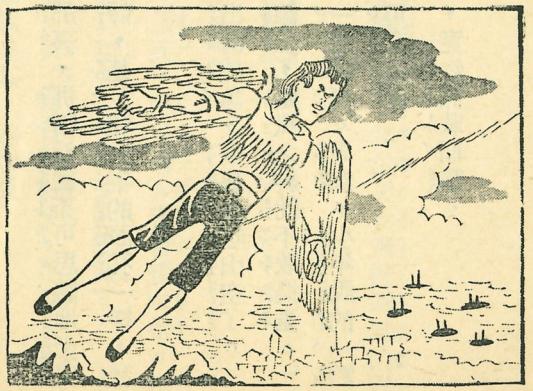
漁夫起先不肯，後來由於少年熱心地懇求，才准許他一道出海。果然，少年說的一點兒也不假，本來暴戾的颶風之神，對漁夫和少年的船，却莫可奈何。

少年把誘集魚羣的咒語教給他父親，因此，到黃昏時，竟滿載而歸。

「把你那强大的力量之祕密告訴我。」父親說。

「告訴你的時機還沒有到。」少年回答。

捕魚回來之後，兩三天之間，少年到山上去打了許多鳥，剝下鳥皮，製成皮衣。他穿上千鳥皮衣，竟飛上空中了。而且他所飛過之處，海面的顏色都變成灰色。接着，他又穿着千鳥皮衣飛上天空，這次，他所飛翔過的海面，都變成綠顏色了。後來他又穿着胸部呈紅色的更鳥皮衣，這次海面上竟金光燦爛，西方的天空則映成一片蘋果紅。



穿上千鳥皮衣，竟飛上天空中。

他飛回到地上，對母親說：「媽，我們分離的時候到了。老實說，我是太陽的兒子。我一直在嘗試自己的力量，但別離的時間已經到了。也許我們不能再見面。不過，我可以變化爲晨曦和晚霞，朝夕出來看你們。黃昏，西方的天空和海面要是像我的面孔一般金光燦爛，你們就認爲颶風不會來好了。

「在別離以前，我把這件上衣送給妳做紀念，穿着這件上衣，兇暴的颶風就會馬上平靜下來。」少年說罷，就向哭泣着的雙親說了聲「再見」，揮手騰空而去了。

從那天以後，漁婦眞的有了一股不可思議的力量，每當她穿着上衣坐鎭海邊時，海面都非常平靜。

不久，秋天來到人間了，當帶着涼意的霧籠罩海上時，少年就變爲晚霞出現，映紅西方的海面和天空，告訴人們明天是好天氣。（完）

十九　會學話的小鳥

這是格林蘭民間所流傳的故事，含有告誡不要賭博的意味。——譯者註

古時候，在繁華的薩克維爾街上住着一個賣麻布的商人。他名叫湯姆。一天，他看見一個鄉下人提着一窠小鳥，從他的店門口經過，走過去問他：

「那是什麼鳥？」

「洞鴉哩！因爲牠是住在洞裏，所以大家都叫牠『洞鴉』，老板你要不要買牠？」

「不要。」湯姆搖搖頭。

「老板，便宜一點賣給你好了，全部買去，只要九便士就行了。」

「不要嘛！快拿到別的地方去賣嘛！」

那人失望地走開了，這時，一隻洞鴉突然伸出頭來叫道：「毛客！毛客！」

湯姆姓毛；他一聽，驚訝地嚷着：「呃！該死！這隻鳥却知道我姓毛！喂，那隻鳥賣多少錢？」

「三個便士好了！」

湯姆把牠買下來了。他替牠做了一個鳥籠，把它掛在店裏。

店員們對這隻鳥很感興趣，常拍着籠底，說：「你是誰呀，你是誰呀？薩克維爾街的湯姆・毛！」

不久，洞鴉就學會了這句話，每逢牠要吃東西時，牠就大聲地叫：「你是誰？你是誰？薩克維爾街的湯姆・毛！」

湯姆喜歡賭博，常常輸去一大筆錢。他發覺每次當他出去賭錢時，店員就疏忽店務，於是，他就在飯廳裏放一張桌子，請他的賭友到家裏來賭。

這時，洞鴉已養得很乖了，湯姆經常把牠的籠門打開，讓牠在屋裏跳來跳去。有時候，牠跳進飯廳裏。那些賭徒當中，有一位經常贏錢。當他贏錢時，其餘的人就異口同聲地叫道：「該死，該死！他多辣手呀！」

洞鴉把這句話也學會了。牠把這句話說在以前那句話的後面，變成：「你是誰？你是誰？薩克維爾街的湯姆・毛！該死！他多辣手啊！」

不多久，湯姆因賭博輸了錢，加上經營不善，他垮臺了。而且成爲弗里特債務監獄裏的一個囚犯，他仍然把洞鴉帶在身邊，請他的朋友養牠，自己則生活得很愜意。

難友們有時問湯姆，爲什麼進監獄？他總是嘆息回答：「交上了壞朋友！」

想不到洞鴉竟學會了這句話，因此牠說完了以前那兩句話之後，就接着說：「你怎麼會到這裏來的呢？唉！交上了壞朋友！」

後來，湯姆的朋友中，有幾個病死了。其餘的到外國謀生去了。這麼一來，就逐漸沒有人來照料他了。他衹好遷到監獄中的平民囚房去住。因此，他病倒了。臨死時，他躺在一張用麥稈鋪成的床上。可憐的洞鴉，已經兩天沒吃東西了。牠就跳到湯姆的脚邊，用嘴啄着他的脚，叫道：「你是誰？你是誰？薩克維爾街的湯姆·毛！該死，該死！他多辣手呀！你怎麼會到這裏來的呢？唉！交上了壞朋友！」

湯姆聽了，異常悲憤，大聲地嚷道：「天啊！我怎麼淪落到這種地步呢？我父親臨終以前，遺下一筆可觀的財產給我，還有一片買賣很好的店舖。我不但輸掉了家產，賣盡了東西，還把這可憐的小東西帶進監牢來受

可憐的洞鴉用嘴啄他的脚，跳到湯姆的脚邊。

罪，在我要死以前，我一定要把牠放出去，就算做了一件公道的事。」

他掙扎着從麥稈床上爬起來，推開窗子，讓洞鴉飛出去了。這時，正好有一羣從修道院裏飛來的洞鴉，經過監獄上空，湯姆的洞鴉也加入隊伍，盤旋了幾下，又飛到修道院那邊去了。

修道院的園丁看見洞鴉又飛來，端起預備好的獵槍，但調皮的洞鴉瞧見園丁端起槍，便一聲「毛客」，大家都飛跑了。因爲洞鴉經常來啄食種籽，園丁恨極了。

有人教園丁做個網子。第一夜張網，就捉到了十五隻，湯姆的鳥也在裏面。園丁把網拿到一座空房子裏，然後從網裏放出牠們，把牠們都關在房子裏。他得意洋洋地說：「喂！你們這羣黑流氓，我要向你們報復了。」說完，就抓住身邊的第一隻鳥，扭斷牠的脖頸，把牠拋在地上，大聲說：「結束了一隻！」

湯姆的鳥跳到屋角的樑上，園丁却沒有看見牠。

當園丁捉住第二隻時，牠就大聲地嘎着：「該死，該死！他多辣手呀！」

園丁吃了一驚，掃視了一下房內，心裏想，我明明聽見有人在說話，怎看不見影子呢？大概是幻覺吧！

當他捉起第三隻時，牠又大聲地叫着：「該死，該死！他多辣手呀！」

園丁放下手裏的鳥，轉身看見櫟上有隻洞鴉張着嘴，吆道：「你是誰？」

那鳥回答：「薩克維爾街的湯姆·毛！」

「活見鬼！你怎麼會到這裏來呢？」

那鳥振撲幾下翅膀，回答說：「唉！交上了壞朋友！唉！交上了壞朋友！」

園丁聽見鳥兒會說話，嚇得魂不附體，連忙推開房門，奔下樓去了。所有洞鴉都跟着他後面飛出房子，重獲自由了！

（完）

二十　祭日的由來

這是居住在阿拉斯加的愛斯基摩人所流傳的故事。敍述人們如何尋求快樂的由來。——譯者註

古時候，人們都不知道怎樣尋求快樂，祇是天天工作、吃飯、睡覺，過着單調乏味的生活。

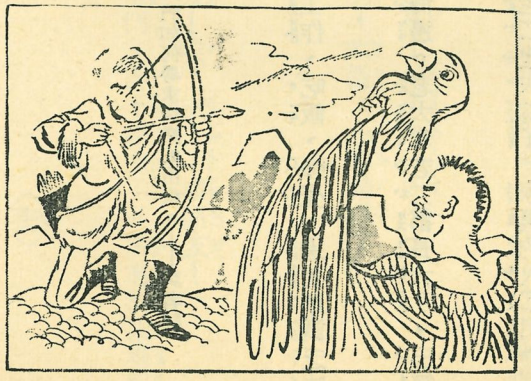
當時，有一對以狩獵爲生的夫婦和三個兒子住在海邊。老大和老二都長大了，已經能夠打獵，而且技術相當不錯，和他們爸爸差不多。

但有一天，老大上山打獵，竟一去不返。不久，老二也失踪了。家裏的人都出動到山上去尋找，然而，始終找不到。

歲月流逝得很快。不覺間，老三也長大，並且開始跟父親一起上山打獵了。老夫婦因爲痛失兩個大兒子，所以對最小的兒子特別關愛和留心。

可是，有一天，老三却乘父親難得出海捕魚時，獨上山打獵。他在森林中搜索了一會，忽然看見一隻年輕的大鷹。老三趕緊拔箭張弓，但他還沒有放箭，大鷹却已飛落在他的面前，並且取掉頭巾，竟變爲一個人。

「喂！你兩個哥哥都被我殺死了。你回家之後，一定要唱歌、跳舞或舉行祭典，熱鬧熱鬧。要不然，我同樣把你殺死。怎樣？願不願意？」



但他還沒有放箭，大鷹已飛落他的面前，並且取掉頭巾，竟變成一個人。

老三聽了之後，驚嚇得不得了。他畏怯地說：

「願……願意倒是願意，可是……什麼叫做歌，什麼叫做祭典呢？我從來沒有聽說過呀！」

「到底是願意，或者是不願意？我問你是這個問題。」

「願意，願意！但不知道怎樣做才好呢？」

「好，跟我來。我母親會教你。你哥哥就是不願意學歌舞和宴會，所以我才把他們殺死的。祇要你學會了歌舞和宴會，我就讓你回去。」

大鷹一邊說，一邊帶老三爬山越嶺，到了遙遠遙遠的一座高山麓。

「我的家就在這山頂上。」大鷹說。

二人就往山頂爬。到了山腰時，忽然傳來「噹嘶，噹嘶！」的聲音。而這聲音，越接近山頂越響亮。

「喂，你聽見我母親的心音沒有？」大鷹說。

「嗯，我以爲是什麼聲音，原來竟是你母親的心臟發出來的聲音。」

二人終於到達山頂。年老的母親正躺在床上閉目養神。

「媽，我帶一個人類的兒子來了。他不懂得唱歌、跳舞和宴會。請妳教教他吧。讓人類也懂得享受快樂。」

母鷹聽了之後，竟睜大炯炯的眼睛，收斂剛才的老態，高興地說：「好的，好的。那麼，首先建造一個容納很多人的會場吧。」

二人馬上建造了一個比普通住家更大、更美麗的會場。會場佈置好之後，母鷹即教少年把句子組成歌詞，配以音樂，構成旋律。然後，教他製造大小鼓，規定拍子，一邊打鼓一邊「歌」，同時配合音樂起舞。

少年很快就學會了。一天，母鷹就對他說：

「歌舞可以陶冶身心，使枯燥無味的生活，變爲快樂，但最好同時舉行祭典或宴會。舉行宴會時，需要招待客人，所以必須準備一些好吃、好喝的東西。還有，接受人家的禮物時，別忘回送人家一些禮物。」

少年覺得承老人家教誨，應該送一點什麼報答她。可是，身上什麼也沒有帶，祇好把弓帶拆下來，當做腰帶呈送給她。

老母鷹非常高興地接受下來，並且叫牠兒子把少年送到原來的地方，讓他回家團聚。

少年回家後，就把這怪事告訴他父母，但老夫婦却不相信。不過，聽說老大和老二都死於不願意歌舞，祇好答應試試看。

結果，一舉行宴會，竟從四面八方擁集來許多人，而且皆大歡喜。從此以後，人類懂得尋求快樂了，同時，把老鷹奉爲歌舞、祭典時的「神聖之鳥」

（完）

二十一　智慧的鑰匙

這是中美洲的小國家薩爾瓦多（Salvador）民間所流傳的故事。寓意智慧這種東西，越磨鍊越銳敏。——譯者註

從前，有位王子，他很想娶個妻子。但却沒有女孩子願意嫁給他。因爲這位王子，不重視「智慧之鑰」，所以笨頭笨腦，而且長得也不英俊。

那末，甚麼叫做「智慧之鑰」呢？那是每一個人與生俱來的魔法般的小鑰匙。這種小小的金鑰匙，每一個人的都不一樣，而且只有所有者能夠使用它。

人類剛生下來時，每一個人的智慧，都是差不多的。但重視這種金鑰匙，時常磨擦它的人，無論遇到世上任何困難的問題，都能夠用這把鑰匙來啟開困難。相反地，不重視「智慧

「智慧之鑰」，而不磨它的人，不但頭腦愚笨，而且連面貌都醜陋。更何況，遺失這金鑰匙的人，那就更慘了。

再說，王宮附近，住有一個美麗的少女。名叫巴吉達。一天，她到河裏去沐浴，把重要的智慧之鑰，和衣服、首飾一起放在河畔的樹底下。

湊巧，王子騎馬從旁邊經過，看見巴吉達的姿色，竟然一見鍾情了。他心裏想，非娶這位美麗的少女做妻子不可。這時，王子發現巴吉達的金鑰，在樹底下的衣裳和首飾中閃爍着光芒。

「對啦，把它帶走，也許將來有用處。」王子這樣想着，下馬，把金鑰匙放進衣袋裏，悄悄離去。

不久，巴吉達沐好了浴，回到放衣服的地方。糟了，寶貴的智慧之鑰，不見了！巴吉達拼命地到處找，但是，始終找不到。

她心裏很是憂急，哭回家告訴她母親：

「媽，我那把魔法的金鑰匙不見了！怎麼辦呢？」

「那糟糕了！我的鑰匙妳是不能用的。去問妳父親看看吧！」

巴吉達去問她父親：「爸，我那把魔法的金鑰匙不見了！怎麼辦呢？」

「眞傷腦筋！我的鑰匙妳又不能使用。到註生娘娘那裏去商量看看吧！看看有沒有甚麼好辦法。」父親說。

巴吉達趕緊跑到註生娘娘那裏，哭訴說：

「娘娘，我那把魔法的金鑰匙不見了，怎麼辦呢？」

「妳這個孩子，眞是！……，這麼年輕就遺失重要的鑰匙！妳看我這樣老了，還小心翼翼地保養着金鑰匙呢！所以身體還這麼好，腦筋還這麼靈活。」

巴吉達一聽，傷心極了。

「我不是遺失的，是到河裏沐浴，不知道給誰偷去了的。」

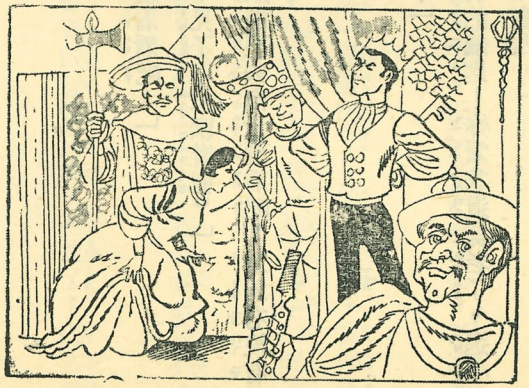
「那麼，只有到國王那裏去告訴吧！」娘娘說。

巴吉達馬上回去換衣服，準備到王宮去見國王。她走進城門，來到宮殿前面時，偶然遇到王子。今天的王子，竟和巴吉達以前所看見的王子判若兩人。看起來，非常英俊，而且很聰明的樣子。

巴吉達不由自主地恭敬鞠躬，問道：

「殿下，我丟掉那把魔法的金鑰匙了，你說怎麼辦呢？」

「姑娘，妳的金鑰匙是我拿來的。因我很愛慕妳。請妳做我的新娘子怎樣？要是妳肯答應，我就把金鑰匙



巴吉達不由自主地恭敬鞠躬。

還給妳。」王子說。

原來，王子拿走巴吉達的金鑰匙之後，才發覺自己的鑰匙一點兒也不光亮。於是，從那天以後，開始小心翼翼地保養自己的金鑰匙，因此，變成這樣英俊和聰明了。

巴吉達很高興地嫁給王子了。

婚後，他們還是不斷地磨擦那寶貴的智慧之鑰。所以他們兩個人的智慧和面貌，更加燦爛光輝了。

（完）

二十二　會做生意的小兔子

這是中美洲哥斯達黎加民間所流傳的故事，諷刺商人詭計多端。——譯者註

那是個天高氣爽的秋天，小兔收成了五十公升的玉米和五十公升的豆子。狡猾的小兔心裏想，非用這些東西賺一筆錢不可。

第二天早晨，小兔戴着麥桿的帽子，穿着新衣服出門。首先，他到蟑螂的家。蟑螂正在磨咖啡豆，看見小兔來訪，和藹地歡迎他說：

「哎！小兔君！請坐，請坐。」

「剛到附近辦點事情，順便來看你。」小兔走進客廳，坐落椅上說：「我想把剛收成的

五十公升玉米和五十公升豆子，便宜一點賣給你怎樣？算你五百塊錢就行了。」

「我考慮一下才決定吧！」蟑螂說。

「不，不！最好是馬上決定，如果你不要，我就賣給別人。因爲我們是老朋友，所以優先問你看看要不要。如果你要，請你禮拜六早晨天亮就到我家裏來。」小兎說。

「好吧！那末就決定買好了。禮拜六一早我就駕車去拿東西。你坐一會，我去煮一點咖啡。」蟑螂說。

小兎子不但順利地做了一筆生意，又享受了香噴噴的咖啡和蛋糕，高興地告辭出來，然後，到母鷄的家。

「母鷄女士，我剛到這裏來辦點兒事情，順便來看妳。今秋我收成了五十公升玉米和五十公升豆子，想便宜一點賣掉，所以，來問妳要不要？祇賣五百塊錢呢！」小兎子說。

母鷄覺得五百元倒是公道，於是，決定買他的，並約定禮拜六早上八點鐘去取貨。小兎不但做了一筆生意，臨走時，還帶母鷄送給他的乳酪。

小兎子又到狐狸家裏去。

「狐狸先生，我急着用錢，想把今秋收成的五十公升玉米和五十公升豆子便宜一點賣掉，五百元，你要不要？」

狐狸當然高興極了。約定禮拜六上午九點鐘去取貨。小兎子又在這裏吃了點心，興高采烈地走了。

接着，他又到狼的家，同樣方法銷售他的玉米和豆子，並約定禮拜六十點鐘去取貨。最後，小兎子到獵人的家。同樣做了一筆生意，並約定禮拜六上午十一時去取貨。

到了禮拜六那天，太陽還沒出來，蟑螂就駕車來了。

「早，蟑螂先生，玉米和豆子都在後面，把車駛到後面吧！然後進來休息一下。」小兎說。

蟑螂把車子停在後院，進到客廳，數了五百元給小兔，然後躺在長沙發上邊抽雪茄，邊聊天。

二人天南地北地聊了半天，小兔忽然驚叫道：

「哎呀！糟糕了！母鷄來了！」

蟑螂一聽母鷄來了，不禁大驚失色，渾身發抖，哭喪着臉說：

「慘了，要是被她看見，那一定要被吃掉！有沒有地方暫時躲一下？」蟑螂說。

小兔子把蟑螂帶到煖爐裏去躲起來。

這時，母鷄進來了。

「小兔先生，遵守時間了吧？」

「好極了，玉米和豆子都在倉庫裏，請妳把車子拉到倉庫前面，然後進來坐一會吧！」兔子說。

母雞把車子拉去放在倉庫前面，進到客廳裏，點五百塊錢給小兔子。然後，坐在沙發上，一面喝茶，一面閑聊。

忽然，小兔驚訝地叫道：「啊哎！糟了！狐狸到這裏來了！」

母雞一聽，驚嚇得花容失色，渾身直顫抖。

「跑到煖爐裏去躲一躲吧！」小兔指着煖爐說。

母雞一跳入煖爐裏，就看見蟑螂，一口就把牠吃掉了。

小兔子興高采烈地到門口歡迎狐狸，叫狐狸把車子放在牆邊，進來坐一坐。

狐狸放好車子，進入客廳，把五百元點交給小兔，然後坐在沙發上聊天。

小兔子頻頻向煖爐使眼色。狐狸好奇地走過去一看，原來煖爐裏竟躲着一隻母雞。可憐的母雞瞬息間就被狐狸吃掉了。

狐狸吃飽了肚子，很愜意地躺在沙發上，抽起雪茄，一邊跟小兔閑聊。

驀然，小兎又驚惶失措地嚷道：

「喂！糟了，狼來了！快躲起來吧，快！」

狐狸大驚失色，不知道如何是好。小兎子把他推進煖爐裏，叫他暫時在那裏躲一躲。

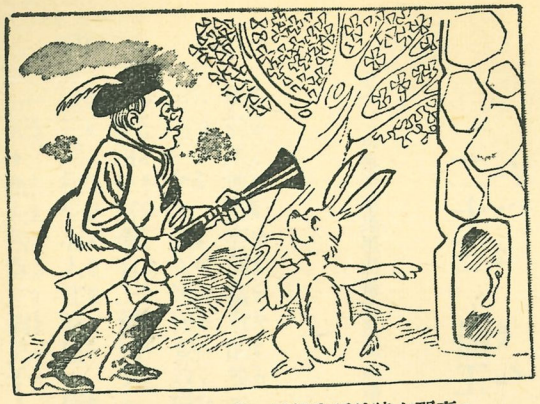
狼把車子停放在牆外，進客廳裏來，把貨款付清後，躺在沙發上，蹺起二郎腿，邊抽雪茄邊耽天。但小兎子却頻頻向煖爐使眼色。狼感到奇怪，走過去一看，嘿！原來是一隻狐狸躲在裏面。可憐的狐狸，馬上就被狼撕成四分五裂，當做點心了。

狼吃飽後，精神飽滿地坐在長沙發上，繼續閑聊。

「呃！糟了！獵人拿着獵槍到這裏來了！」小兎子忽然驚叫道。

狼一聽，不禁毛骨悚然，哭喪着臉哀求說：「完了，完了！一定是來捉我的，有沒有地方可躲一下？」

小兎子叫狼躲進煖爐裏。然後嬉皮笑臉地跑出去迎接獵人。



小兎子叫狼躲進煖爐裏，然後嬉皮笑臉地跑出去迎接獵人。

「你來得正好，休息一下，抽支雪茄吧！」小兎領獵人進客廳，低聲告訴他：「剛才來了一隻狼，現在，牠正躲在煖爐裏，你對準那煖爐放一槍，牠就完蛋了！」

獵人馬上裝上子彈，瞄準煖爐，砰然一聲，狼就嗚呼哀哉了。

獵人把狼拖到外面，然後，到倉庫去取玉米和豆子，裝好車子，付清貨款，帶着獵獲物，興高采烈地回去了。

結果，只有最後的獵人眞正買到小兎子的玉米和豆子。奸猾的小兎子竟然賺到二千五百元，不，還獲得四部車子呢！（完）

二十三　偷玉米的小偷

這是玉蜀黍原產地墨西哥的民間故事。敍述因果報應。——譯者註

從前某地方有個富有的農夫。他擁有一大片玉米園，每年收穫的玉米，不計其數。但有一年，當玉米快要收成時，竟來了偷玉米的小偷，天天損失不少玉米。再說這位富農有三個兒子。老大是個懶鬼；老二是個傲慢的花花公子，整天騎馬耀武揚威。老三則很少有人注意他，所以不知道他的性情。

一天，農夫告訴三個兒子：「你們誰有本領捉到小偷，我就把全部財產讓給他。」首先，老大去捉小偷了。他荷着獵槍，帶着裝滿佳肴的籃子，一步一呵欠地走出家門。

當他來到庭園的井邊時，他想，在這裏稍微歇一下吧！他一躺下去，竟睡着了。

不知道睡了多久，忽然被一隻青蛙吵醒了。

「請你帶我到玉米園好嗎？我可以幫助你捉小偷。」青蛙說。

「甚麼？你這個骯髒的小青蛙，人家睡得好好的，你吵甚麼東西？給你這個傢伙捉到小偷，那還得了！」老大說罷，把小青蛙投入井中。

他慢吞吞地晃到玉米園。但一到玉米園就迫不及待地躺在草地上，開始睡大覺了。第二天早晨，他醒過來時，玉米已被偷去了一大片。他只好吃掉帶來的佳肴，頹然回家。

這次，輪到老二了。他荷着槍，帶着裝滿豆子的籃子和一個葫蘆出門了。他來到井邊，想用葫蘆裝水時，竟跳來一隻青蛙，向他要求說：

「請你帶我到玉米園，我可以幫助你捉小偷。」

「喲！別嚇唬人好不好？你能捉到小偷，哈哈哈……」老二嘲笑着，不理睬牠就走了。

到了玉米園之後，老二就坐在田埂上，等候小偷。

不久，聽見振翅的聲音，接着，在月華皎潔的夜空中，出現了一隻拖着長尾巴的美麗的鳥。

老二看見這隻鳥要飛落玉米園，心裏想，偷玉米的一定是這個傢伙，於是馬上端起槍，瞄準射了。

那隻鳥發出悲鳴飛走了，只脫落兩支羽毛。老二撿起羽毛，等待天亮，但那鳥再也沒有出現。結果，老二也沒有捉到小偷。

現在，輪到老三了。他只帶着麵包出門了。來到井邊時，老三坐下來休息，開始吃他的麵包。

「午安！」青蛙跳到他的脚邊打招呼。

老三把青蛙放在手掌上，問牠：「你想吃麵包嗎？這烤得很香呢！」說罷，分了一些給

青蛙。

青蛙吃完麵包後，要求說：「請帶我到玉米園去好嗎？我可以幫助你捉小偷。」

「唔！那好極了！我帶你去。」老三說。

「那末，請你向這古井許願吧！許什麼願都可以，這是個魔井，不論你許什麼，都會使你如願以償。」青蛙說。

老三向井許了三個心願：「第一，但願能捉到小偷；第二，但願娶個美麗賢慧的妻子；第三，但願住在有許多窗子的房子裏。」許罷，即帶着青蛙來到玉米園。

老三把青蛙放在手掌上，問牠：「你想吃麵包嗎？這烤得很香哩！」

不久，看一隻美麗的鳥飛到玉米園來了。老三端起槍，想打牠。但青蛙却阻止他說：「呃！別打，別打！」

老三放下獵槍，只見美麗的鳥竟在他頭上盤旋說：

「我是中了人家魔術，而變成鳥的女孩子。我肚子餓得要命，請你給我一點玉米吧！」

這時，青蛙竟咽咯咽咯地唱起歌來，而美麗的鳥竟抖落身上的羽毛，瞬息間，變成一個美麗的少女了。

「她就是你的新娘呢！」青蛙說。

老三高興極了，馬上帶着新娘回去見他父親。但使他高興的不僅如此。當他回到家裏時，他怔住了，原來，他家裏傍邊，竟蓋好一棟有許多窗子的房子。

「這就是你的家。」青蛙說。

老三把事情告訴他父親。

老大聽了之後，懊悔地說：「嘖！曉得這樣我不把青蛙投進井裏就好了。」

老二也感嘆說：「我也是呀！要是聽牠的要求把牠帶去就好了。」

父親按照諾言，把財產讓給老三。從此以後，老三和美麗的妻子，還有小青蛙，都住在明朗的新房子裏，過着幸福快樂的日子。（完）

二十四　無首老媼

這是居住在西印度羣島牙買加（Jamaica）島上的黑人所流傳的辛蕾拉（灰公主）式的故事。——譯者註

從前，有兩個年老的姐娌，像親姊妹一樣長年生活在一起。姊妹都各有一個女兒。一天，年長的姊姊病死了。彌留時，她喚妹妹到床前，把女兒交託給妹妹照料。但妹妹却偏愛自己的女兒，對姪女則好像對待奴婢一般。

有一次，那苦命的女孩子，不小心摔破了一個水壺。叔母就叱斥她說：「非拿一個新壺來賠我，不讓妳進門。」說完，就把姪女趕出家門。

這苦命的少女一邊哭泣，一邊毫無目標地走着。她不知不覺地走進茂密的棉樹林中，偶

下樹在坐太太老的頭有沒個有見瞧，頭抬一而偶少女。

而一抬頭，瞧見有個沒有頭的老太太坐在樹底下。她驚嚇得花容失色。尤其是當那位無首的老太太開口說話時，她更吃驚得汗流浹背。

「小姑娘，妳看我和一般人有何不同？」

「啊，親愛的老婆婆，妳和一般人沒有什麼不同的地方呀！」少女抑制恐怖，恭敬地說。

「可愛的小姑娘，妳的回答，使我開心極了。妳將來一定會幸福的。」老媼說。

少女繼續往前走，不久，又看見一個沒有頭的老太太坐在椰樹底下。這位無頭老媼也和剛才那位一樣，問她和一般人有何不同。小女又恭敬而溫柔地回答：「沒有不同的地方」，使老媼感到快慰。

少女又繼續走。她走到一棵桃花心木樹下，覺得很疲倦和饑餓，同時發覺樹底下又坐着一個老太太。所不同的，是這位老太太却沒有殘缺，是位好端端的老人。

「早，親愛的老太太。」少女很禮貌地打個招呼。

「早，可愛的小姑娘，妳爲什麼滿臉憂傷呢？」

「唔，老太太，我肚子餓得很呢！」少女吁了口氣說。

「那末，到小屋裏去吧，灶上的鍋裏有飯，妳儘量地吃好了。但是看見小黑貓，別忘餵牠一些。」

少女很高興地走進小屋子裏。果然，小黑貓也來了，牠把飯分一半給小貓吃。小黑貓吃飽後，不知道跑到哪裏去了。

當少女吃飽時，那位老太太進來了，說道：

「可愛的小姑娘，請妳到鷄舍去替我拿三個鷄蛋來。但是要拿不說話的蛋才行。鷄舍裏

也有一條黑貓，妳可別管牠。」

可是，糟糕了。小姑娘到鷄舍一看，所有的蛋都嘰嘰喳喳地在講話。她剛跨進去，就從四面八方蜂湧過來。嚷道：「拿我吧！拿我去吧！」而且，那些要求她的蛋，個個都很大很美麗。但少女祇好遵照吩咐，漠視它們的要求，在角落裏找到三個不說話的小鷄蛋。

少女把它們拿來給老太太。

「好了，這三個蛋送給妳。現在妳可以回去了，但有件事情千萬不要忘記。今天，妳在三棵樹底下碰見過三個老太太吧？到每棵樹底下時，妳就打破一個蛋。這一點，妳一定要記着。」

少女接過鷄蛋，由衷道謝老太太，踏上回程。當她來到桃花心木樹下時，她打破第一個蛋，竟然出現了一個和她摔破的一模一樣的水壺。到椰樹下打破第二個蛋時，出現了一片甘蔗園和一棟大農舍，到棉樹下打破最後一個蛋時，竟出現了一輛華麗的馬車和兩匹優秀的馬。

少女高興極了，馬上乘着馬車回家。

叔母感到異常驚奇。小女把水壺賠償給叔母，並且把事情發生經過告訴她，說罷，乘馬車回到她的農舍了。

貪心的叔母聽了這故事之後，不勝羨慕，於是教唆自己的女兒照樣去做。

叔母的女兒走到棉樹下，果然，看見一個沒有頭的老太太坐在那裏。

「小姑娘，妳看我和一般人有何不同？」無首老媼問道。

「沒有腦袋的老太婆，當然和一般人不同。」叔母的女兒嘲笑說。

對身體殘缺的人嘲笑，無異是一種侮辱，老太太怒氣沖天地叱斥她：「妳這個心地不善的女孩子，妳得當心，妳將來一定不會好死！」

這位驕傲的女孩子來到椰樹下時，又同樣嘲笑另一個沒有頭的老太太。到桃花心木樹下

時，她很粗野地向有頭的老太太打個招呼。心地不善良，而傲慢的她，決不會稱呼「親愛的老太太」的。但老太太還是客氣地招呼她。

「肚子餓了吧？到小屋裏去，灶上的鍋裏有飯，妳可儘量地吃好了。但看見小黑貓時，別忘分一點兒給牠。」

但這位心地不善的少女，却進到小屋裏只顧自己吃飯，沒有分給小黑貓。而且當老太太問她餵貓沒有時，她却毫不羞慚地回答：「飯都給小貓吃光了。」

老太太沒有說什麼。接着請她到鷄舍去拿三個蛋，叮嚀她挑不說話的蛋才行。

然而，她却不聽吩咐，挑了三個最大的蛋。她心裏想：小鷄蛋都那樣好啦，大鷄蛋一定更好。可是老太婆可能不肯給我，乾脆不要回到小屋子去見她。於是，帶着三個大鷄蛋直接往回走。

她到第一棵樹下，迫不及待地打破第一個蛋，但裏面却空空如也，什麼也沒有出現。她很是失望，來到第二棵樹下，再打破第二個蛋，竟出現了許多黃色的蛇。那些蛇都昂起頭，向她伸出血紅的毒舌，發出可怕的聲音示威。她驚惶失措地拼命奔跑，驀地裏，被橫在路上的樹枝拌倒了，並且壓破了第三個蛋。她一看，竟出現了一個無首的老太太，使她感到又失望又羞慚。

「如果妳和妳表姊一樣，對我表示敬意和同情，我也會同樣賞妳一些金銀財寶的。可是，妳却只空一切，而且對長輩撒謊，所以，妳應當滿足於那個空蛋殼。還好，能夠平安回家，已經是很不錯的了！」無首老媼說。

（完）

二十五　人類與勞動

這是西印度羣島中的古巴民間所流傳的故事，敍述人類何以需要勞動的由來。——譯者註

這是很早很早以前的故事。那時候，世界上已有大地、海洋和山脈，但只有一個人，他的名字叫葉卡拉。

葉卡拉像國王似的整天都在玩着。肚子餓時，他就採食果實。

有一次，山脈問大地說：

「每天早上都有一個傢伙在我脚下徘徊，嚷道：『我是國王！我是國王！』究竟是誰呢？討厭極了，請你把他趕走怎樣？」

「他是個人類，名叫葉卡拉。」大地回答說。

海洋在旁邊插嘴說：「山君說的一點也不錯。大地君，你爲什麼容許人類說那種大話呢？什麼人類是國王嘍？聽了眞令人噴飯！」

葉卡拉聽見大地、山和海在說他的壞話，心裏好不高興。他來到海邊，向海洋大聲地叫嚷：「喂！聽着，我是人類！是國王！」

海一聽，怒氣沖天，向岸上掀起大浪。山也叫嚷道：

「大地君！以後別讓人類擅自採食任何果實了。」

大地贊同這意見，於是對葉卡拉說：

「從今以後，禁止你擅自採食任何果實。」

這一下子，葉卡拉可慘了！他苦苦哀求說：「大地先生，請你幫幫忙嘛，沒有採食果實，我怎能活下去呢？」

大地思考了一會，說：「好吧！但是你用什麼東西來報答我？」

「不知道。我什麼東西也沒有。更何況，你又那麼廣大！到底送你什麼禮物才適當呢？」

「替我工作好了。」大地說。

葉卡拉肚子饑餓得要命，祇好答應替大地工作。

就這樣，葉卡拉一天到晚犂地播種，辛勤地耕作着。不過，所得的代價，是可以儘量地採食大地上的果實，並且做完工作，可以到處去散步，甚至叫嚷「我是國王！」。

葉卡拉和大地慢慢地和睦相處了。但和山脈、海洋却始終無法和睦相處。

葉卡拉——天到晚播種地。

但是從那以後，已經流逝了好幾百年、好幾千年不可計數的歲月了。而且人類也繁殖得很多了。直到最近一二世紀來，人類才慢慢和山海打上了交道。

尤其是現在的人類，比葉卡拉更聰明了，爲求生活，他（她）們都知道一個眞理，那就是不能光靠施捨，而必須自己去勞動，以獲得代價。

（完）

二十六　玉蜀黍的故事

這是流傳於中南美洲，尤其是委內瑞拉（Venezuela）民間的故事，敍述玉米的由來。

——譯者註

從前有個印第安少年。他父親是個獵人，爲人光明磊落，對待兒女們也非常慈愛。但因爲父親常常狩獵不到東西，空手回來，所以兄弟們都得捱餓肚子。可是他們並不因此愁眉苦臉，大家還是融融樂樂地生活着。

那時候，按照印第安人的傳統習俗，孩子一到十五歲，族人便認爲他成年，應該自立謀生，盡做人的義務了。但在一般習慣上，必須先經過三天至一個星期的禁食考驗，以判斷他的忍耐力是强或弱，同時，讓他跟族裏的神明通通聖靈。

這位少年在兄弟中排行老大，已經到了考驗禁食的時候了。他的性情溫和正直，而且抱着一個大志願——做一番造福族人的事業。所以，當他獨自住在那間狹隘、孤寂的小木屋裏禁食時，便向大神禱告，祈求祂賜福給他的族人。平常的少年們，在禁食通靈時，大多祈求大神賜給自己勇敢、善獵或打勝仗；但這位少年卻充滿着同胞愛，只替族人着想。

大神聽了他的禱詞，瞧他大公無私，很是高興，有意成全他的心願。當他禁食第三天晚上，他疲憊不堪地躺在屋裏的乾草上。白晝，他在森林中散步，觀賞大自然的美景，深深感悟到造物主的恩惠，更渴望上帝能再賜一些小福給族人。他散步到精疲力盡才回到小屋裏睡覺，現在，他已半睡半醒地躺在床上。

他忽然瞧見一個容光煥發的青年站在門口。這青年身材魁梧，面目清秀，穿着一套綠色的衣服，頭上插着幾支金色的羽毛。他對少年說：

「大神已聽見你的禱告了，如果你遵照祂的意旨去做，你就可以如願以償的。」他說話的聲調爽朗而有力，幾乎把少年的睡意都趕跑了。青年接着說：「現在你可以和我比一比力氣。」

少年未休息以前，身體疲乏不堪；但現在聽他這麼一說，竟興奮萬分。

他倆就沉着氣互相扭着。少年却出於意料之外地支持着，因爲他的身體和對方一接觸，即感到彷彿有一般奇異的力量進流他的身體裏似的。他們角力一回，青年說：

「好了，明天我再來和你比體力，看看誰强大。」說完，忽然不見了。

少年疲倦地躺在地上。因爲他禁食了幾天，餓得四肢無力，衹好輭綿綿地躺着不動。然而，他的神智却很清楚。他回想剛才那位青年所講的話，心裏不禁湧起一種喜悅。

第二天，那青年又來跟少年比體力，這一次，少年自覺得比上次更精神飽滿而有力。青年——大神的使者很是誇獎他，說他勇敢而有力氣。

「好了，明天我再來試一試。」青年說着，不見了。

第二天，那青年又來跟少年比了一下力。這天，是他禁食後的第六天。少年比完力後，疲乏地躺在地上一動也不動。但當他和青年角力的時候，却活潑勇猛，青年對他稱讚不絕。

「夠了！明天是我們最後角力的一天了。你父親會拿食物來給你吃的，你的體力很快就會恢復。明天晚上，你可以再跟我比一次體力，你一定要贏我，而我也要鬥死在你的眼前的。那末，你就可以脫下我身上的綠袍，摘下金羽毛，然後在我躺下的地方掘一個坑，輕輕把我埋在裏面。你回家以後，可以時常到這裏來，看看坑上的泥土是否仍然潤濕，不要使它長出雜草，更不能讓野獸爬過，要好好地看守我的墳墓，到了春天，你就可以再見到我穿着綠衣，和大神第一次派我到這裏來時一樣。」青年說罷，便不見了。

現在祇剩下少年，疲乏地躺在地上回想青年臨走時所講的話。

第二天，他父親送食物來了。

「爸爸，把它放在一邊吧，到傍晚時，我才吃它。」少年說。

那天晚上，少年又和青年角力，直到青年氣喘如牛，倒在地上絕氣爲止。少年眼看青年被他鬥死，心裏很是悲哀，祇好遵照吩咐，脫下青年的綠衣，摘下金羽毛，掘了一個坑，輕輕把他埋葬在坑裏。

禁食的期間滿了。少年和他父親一道回家，專心學習打獵的技能。但他不忘記那位死在他面前的朋友，每天到墓地去除草、澆水。

春天終於來到人間了，只見一些綠色的嫩苗，迎風玉立在泥土上。這些嫩苗生長得很快

，少年小心翼翼地保護它們，看着它們一天天長大。

到了夏天，這些植物長得很高、很可愛了。它們長着綠色的長葉子，頂着一支支金黃色的穗，亮閃閃地隨風搖曳。

「爸爸，請你跟我到森林裏去，我有一樣東西給你看！」少年說着，領他父親去看那些植物。

父親仔細看了又看，很興奮地說：「這是『蒙他憫』（譯者註：玉蜀黍的印第安語）嘛！是大神賜給我們的禮物呢！兒啊！我們應該感謝大神，神愛護我們無微不至，把這種美好的食物賜給我們哩！」

少年却低聲地說：「這是我的朋友履踐約束來和我相見，並且把大神所許給我的心願實現了的。」

從那以後，每當秋季，那種植物的果實就成熟了。印第安人就把它們摘下來，當做糧食，並且舉行盛大的感恩晚會。

（完）

二十七　人鼠之婚

這是南美洲烏拉圭民間所流傳的故事，含有諷刺世俗的意味。——譯者註

從前有個女人，專門捉老鼠生活着。一天，她拿老鼠到城市去賣時，換到一個銅板。因爲發了一筆意外的洋財，她高興得不得了。於是，她想結婚，但竟找不到一個適當的對象。選來選去，她終於選上一隻老鼠，她倆就結婚了。

婚後，她倆夫妻非常恩愛，過着美滿幸福的生活。

一天，朋友邀請她夫婦去吃飯。她倆走到半路時，做丈夫的老鼠，忽然想起牠太太謹愼收藏起來的醃肉。牠老早就渴望吃它了，但一直不敢說。牠想，現在，機會來了。

「唔！糟糕！我意忘記帶手帕，妳先走吧，我跑回去拿，馬上就來。」老鼠藉口折回家。

醃肉吊在廚房的天花板上。老鼠爬到牆壁，然後對準懸吊在半空中的醃肉，用力一跳。想不到醃肉下面，正好有個大鍋，正在煮着豆子。

老鼠只急於偷吃醃肉，却沒有注意到下面正煮着豆子，一不小心，竟跌入鍋中，瞬息間就被燙死了。

她在朋友家裏等待丈夫，但始終沒有來，於是回家一看，才發見丈夫已死在熱鍋中了。

她悲慟得死去活來。門扉看見她哭得那麼厲害，問她哭什麼？她把丈夫不幸慘死在熱鍋中的事情告訴門扉。

。婚結就倆他，鼠老隻一了上選於終她

門扉聽了之後，深表同情。並且爲了表示哀悼之情，不斷地開關，嘰嘰地鳴着。

庭園的臭橙樹看見這情景，覺得很奇怪，問門扉爲什麼坐立不安？門扉把老鼠的不幸事件告訴臭橙樹。

「實在太不幸了！」臭橙樹也悲慟說：「我長得這副窮相，只有抖落身上的葉子向牠誌哀罷了。」說完，竟頓頓抖落葉子。

在牧場上啃草的雌牛，看見臭橙樹脫光身體，垂頭喪氣，詫異地問：「臭橙樹，你怎麼啦？」

臭橙樹把老鼠和捉鼠女的不幸告訴牠。雌牛聽了之後，也深表同情。

「實在太悲哀了！我以絕食向牠誌哀吧！」

雌牛馬上絕食，沒有幾天就瘦骨嶙峋了。

一天，雌牛到河邊去喝水，泉水看見牠瘦成皮包骨頭，問道：「妳怎麼瘦成這樣呢？」

「說起來，連你都會傷心的。」雌牛把事情告訴泉水。

「實在可憐，那末我就停止泉湧向牠誌哀吧！」說完，泉水就停止湧流。

不久，一個黑奴拿着水桶要來汲水，看見一滴水都沒有，驚異地問泉水：

「爲什麼停止泉湧呢？」

泉水又把事情告訴他。

黑奴聽了後，說：「眞是令人傷心，我也摔破水桶向牠誌哀吧！」

主人瞧見黑奴沒有汲水回來，叱責道：

「怎麼沒有汲水回來？水桶呢？」

黑奴把事情告訴主人。

但主人却不但沒有表示同情，反而氣沖沖地把黑奴扭倒在地下，拳脚交加地揍他一頓。

這時，使門扉、臭橙樹、雌牛、泉和黑奴悲慟的魔力，忽然消逝了。

捉鼠女再也得不到人們的同情和安慰了。她終於在悲泣中，逝世了！

（完）

二十八　月神雅西

這是南美洲巴拉圭民間所流傳的故事，敍述南美洲人所嗜好的馬提茶葉的由來。——譯者註

這是很早很早以前的故事。

一天，溫柔的月神雅西，從天上俯瞰凡界的森林。她的光輝照亮了黑暗的森林，使森林中的小河發出銀光。

「有機會眞想到森林中去看看，嗅嗅花香，看看住在小河裏的魚兒。」她想。

雅西終於忍不住，一天傍晚，對晚霞的女神阿萊說：「喂，我們到那森林去看看怎樣？」

「我去是可以的，可是妳一離開天上，大家都會發覺的。」阿萊說。

「沒有關係！沒有關係！請妳雲兄弟把天空遮蓋起來，不就行了嗎？」月神這樣說着，開玩笑似的聳聳肩。阿萊也不由地笑起來，贊同了。

第二天傍晚，二人就化身爲美麗的少女，降落到森林。雅西走到那裏，幽暗的森林就像撒了滿地的銀粉，顯得異常明媚。森林裏的小花，散發着幽香，小河潺潺地流着。她們兩個人都深深感到一種幸福。

忽然，附近黑暗起來了，像熄滅探照燈似的。這時，從樹上跳下來一個黑影，那是可怕的惡魔加卡。

兩個人都吃了一驚，趕緊躲避。但加卡却獰笑着向她們衝過來了。正在萬分危急時，倏然飛來一支箭，貫穿了加卡的脖子。加卡撲通倒在地下，當場斃命。

接着，出現一個獵人，和藹地問道：

「唔，好了。妳們有沒有受傷？」

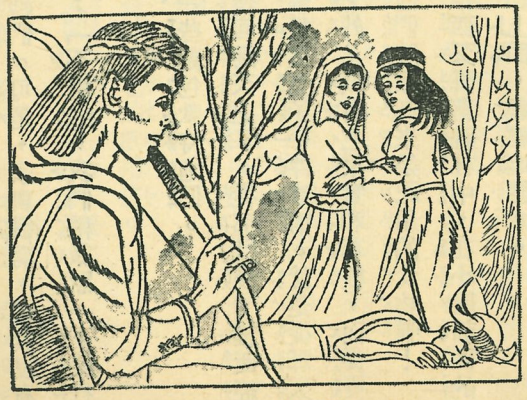
「沒有，謝謝你救助我們。不過，在黑暗中，你怎能射得那樣準呢？」

「不，不知道怎麼搞的，可能這塊地方有點光亮，彷彿是月華照耀着似的。」獵人奇怪地說。

雅西噗嗤笑起來。原來，她剛才故意熄滅了自己的光輝。

「這麼晚了，妳們怎麼還在這裏走着呢？要是妳們不見棄，可以到寒舍住一夜，明天再走吧。」獵人親切地說。

「好吧，那末，謝謝你啦。」月神竟想住一下人類的房子。



。人兩了救，卡加死射人獵

獵人引導她們回到狹隘的小屋。他太太和女兒看見來了兩個陌生的女客，心裏甚爲驚訝，後來聽了獵人說在路上救助她們，才放心親切地接待她們。可是，家裏很窮，苦於沒有東西可招待客人，雅西和阿萊看了這情景，異口同聲地說：「不用啦，我們稍微歇一下就行了。」

但太太和女兒還是用剩下無幾的玉米和鷄蛋，做了一些麵包款待她們。

第二天早晨，雅西和阿萊乘大家還沒有起床，就悄悄回到天上了。從那以後，雅西經常利用晚上俯瞰那間小屋和親切款待她們的一家人。雅西終於發覺了一件事情。就是從那天以來，住在小屋裏的一家人，除了靠獵人打回來的鳥獸肉之外，祇有吃果實和草根，而從沒有看見他們吃過麵包。她想，看樣子那天的麵包，一定是他們貯藏起來祭祀用的食物囉！

雅西和阿萊商量如何報答他們。於是，有個晚上，雅西又降落森林中，在小屋前面的草地上撒播了一些種籽。種籽播種後，阿萊的雲兄弟就在那上面，輕輕地灑水。

翌晨，小屋的人都驚訝了。因爲屋前的草地上竟一夜之間長出許多不知名的植物。他們正在觀望的當兒，天上黑雲密集，接着從雲間降下來一道閃電似的白光。他們仔細一看，原來是那天借宿一夜的女客。

「上次，謝謝你們啦。承蒙你們優渥的款待，今天特地來道謝。我是月神，名叫雅西。這些植物叫做馬提。從它長出來的葉子，可煮成飲料——茶水，相信這種飲料，將可永遠成爲親切與和平的象徵哩！現在，你們雖然住在森林中過着窮苦寂寞的生活，但將來總有一天，你們會跟其他的人生活在一起，過着快樂幸福的日子呢。」

雅西接着又告訴跪在地上的一家人，如何製造馬提茶以及它的飲用法。

從此以後，凡是休息或閑談的時候，馬提茶就成爲人間不可或缺的飲料了。

（完）

二十九　鷄鷹失和記

這是巴西的民間故事，敍述老鷹爲什麽要攫食小鷄的由來。——譯者註

從前，鷄和鷹是很要好的朋友哩。鷹時常飛到鷄家裏來玩，告訴牠飛在空中時所看見的事物。鷄很羨慕老鷹能夠飛得那麼高。牠也很想飛，但牠的翅膀最多只能飛到籬笆而已。於是鷄就請老鷹教牠飛。但還沒有教會怎樣高飛的時候，牠倆竟爲了一點小利益而吵起來，感情也就破裂了。所以直到現在，鷄還是不能高飛呢！你說牠們的感情是怎樣破裂的呢？說起來眞好笑。原來是這樣的：

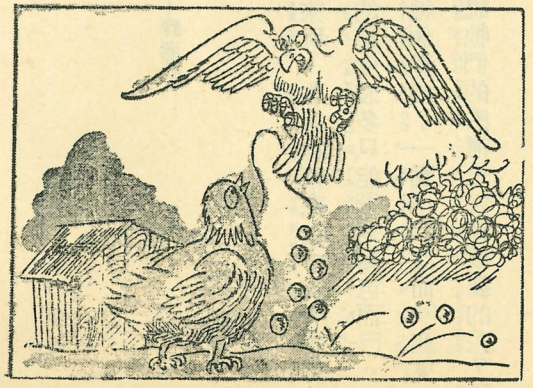
老鷹的項頸上經常戴着一串美麗的珠子項鍊，頭上戴着一頂紅冠。公鷄看了這美麗的東

西，心裏很是羨嫉，牠想：這些東西要是給我多好啊！我戴着紅冠，母鷄戴着項鍊，這多威風啊！

有一次，老鷹飛到鷄家裏來做客。公鷄和母鷄就暗地裏在食物中摻入一種含有麻醉劑的植物，使老鷹失去知覺，偷去牠的紅冠和項鍊。公鷄把項鍊送給母鷄，自己則戴着紅冠，得意洋洋地走到鄰居家裏去出風頭。

這時，老鷹醒過來了，牠發覺頭上的冠和脖上的項鍊不見了，便向母鷄討還失去的東西。

但母鷄也很喜歡項鍊，不肯交還給牠，佯說不知道，牠倆就這樣爭吵起來了。老鷹忽然瞥見母鷄的脖子上，掛着一串珠鍊子，那正是牠的項鍊呢。老鷹生氣地用爪把項鍊抓斷了，珠子撒滾得滿地都是。



老鷹將母鷄頸上的珍珠鍊拉斷了。

「好吧！」老鷹氣沖沖地說：「瞧着吧，我們的友誼到此爲止了，可是我不會忘記這個仇恨的！」老鷹說罷飛回去了。

以後，很久很久老鷹都沒有再來找牠們。

一天，母鷄帶着小鷄在院子裏散步，忽然看見老鷹在半空中飛着，高興的對小鷄說：

「我的朋友在飛着呢！看樣子，牠已忘記了項鍊了！」

可是，老鷹並沒有忘記那仇恨，牠看見母鷄帶一羣小鷄在院子裏，就像一塊隕石般地衝下來，用爪抓住了一隻小鷄帶走了。原來，老鷹是來報復母鷄和公鷄奪牠紅冠和項鍊的仇恨。

母鷄開始發愁了，但老鷹却一看見小鷄，就不放過牠。因此每年總要帶走幾十隻小鷄。母鷄憂急得不知如何是好。牠想尋回那失散的珠鍊來還給老鷹，但任牠們總動員到垃圾

堆裏去找，連一顆珠子也找不到。

有一次，公鷄找到了一顆珠子，但牠却不把它放在眼裏。因爲牠已爲了頭上的紅冠，洋洋得意，根本就不把一顆珠子放在眼中。

母鷄永遠在垃圾堆內啄東啄西，老是在挖掘和尋找項鍊珠子，但一直到現在，還沒有找到。

（完）

三十　羅莎林特和羅莎里亞

這是南美洲智利民間所流傳的故事，敍述神常對精誠親愛的人賜予恩惠。——譯者註

從前有一對富有的夫婦，收養了一個窮人家的兒子，這男孩子的名字叫做羅莎林特。五年後，這對夫婦竟生下一個女孩子，名字叫羅莎里亞。兩個小孩在一起長大，一塊兒上學，儼然同胞兄妹。

羅莎里亞十五歲那年，她母親把他們兩個人分開，特地在通往學校的路上裝設鐵絲網，使兩個人不能一起上學。這條路上有個十字架。一天，他們站在十字架前面，隔着鐵絲網講話。

「媽媽爲什麼不讓我們在一起呢？」羅莎里亞問道。

「我也不知道。妳去問媽媽好了。看她怎麼說，再來告訴我。」羅莎林特說。

羅莎里亞奔回家問她母親。

「羅莎林特不是妳的親哥哥，他是收養的，現在我已盡到養育他的義務了，不久就要把他送還給他的親生父母。」母親回答說。

「羅莎林特的父母是誰呢？」羅莎里亞驚訝地問。

「是一對無倚無靠的窮人，他們住在很遠的地方。」

羅莎里亞一聽即將跟哥哥分離，不禁眼淚盈眶，心腸像碎斷似的。她哭着回到十字架前面，把她母親回答她的話告訴羅莎林特。但羅莎林特却冷靜地說：

「知道我們不是親兄妹，我反而覺得高興，因爲這世界上再也沒有能夠拆散我們的力量了。雖然我們分離後，各分東西，但那是暫時性的，在這段期間內，我一定要奮發圖强，成功爲一個優秀的人物來向妳求婚。」

「那末，我們就跪在十字架前，互誓愛心永遠不變吧！」羅莎里亞說。

兩個人回家後，母親就馬上叫羅莎林特綑好自己的行李，回到親生父母的家。

羅莎林特回到破爛不堪的家，悲喜交集地投入父母親的懷抱裏。父母親也緊緊地擁抱着他，但願今後不再分離。但羅莎林特却要求說：

「我想到社會上去做一番比爸爸耕作更有意義的事業，可以嗎？」

他父母親實在捨不得讓他再離開身邊，但爲了他的前途，祇好忍痛首肯他離家。

羅莎林特離家後，即向城市進發。但途中竟在山中迷失了方向。他心裏憂急地到處亂闖，竟然發見一個很大的山洞。這山洞裏住着一個年老的隱士。

老隱士聽了羅莎林特的身世和抱負後，鼓勵他說：

「相信神吧！神的力量是無邊的，祂可以幫助你解決許多困難。」

羅莎林特就在山裏勤勞地伐木燒炭。歲月過得眞快，不覺間，已過了好幾年了。現在，再三天，就是和羅莎里亞約會的日子。怎麼辦呢？羅莎林特祇好把苦衷告訴老隱士。但老人却笑着說：

「神是沒有時空的限制的，祂可以瞬息間完成任何事情呢！」

然而，羅莎林特却不相信老隱士的話。他感歎不能以一個成功的人出現在愛人的面前，覺得非常羞慚，一時想不開，竟企圖自殺。他爬上懸崖上，打算跳下萬丈深谷。他臨跳之前，做了一次最後的禱告，然後展開雙手，仰望蒼天，喃喃說道：

「神啊！請妳原諒我選擇愚蠢的自殺行爲吧！」

這時，忽然有人輕拍他的肩膀。他回首一看，原來是老隱士。

「穿上這套衣服吧！穿在身上，你就變成一個隱士了。」說完，交給羅莎林特一套服裝和三個戒指，接着說：「這個戒指具有不可思議的力量，可以照亮二公尺周圍。這個戒指可照亮四百公尺周圍，而這個戒指可以使黑夜明亮如白晝。你就穿着隱士的服裝到羅莎里亞的家，借宿一夜。她們會認爲你是乞丐，讓你睡在鷄柵裏。那末你就戴上第一個戒指，傭人一發見你手指上戴着發光的戒指，一定會跑去報告羅莎里亞和她母親。」

「……」羅莎林特豎耳諦聽着。

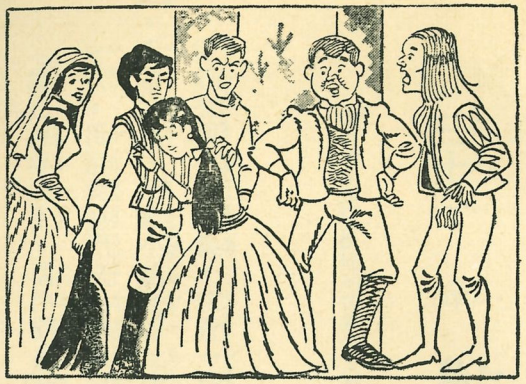
「她母親正在準備嫁粧，但只差一些裝飾品，可能會要求你把戒指賣給她。你就說：『不用買，只要讓我摸一下羅莎里亞的脚。就送給她。』第二天晚上，你又去求宿，戴上第二個戒指，並且告訴她：『只要讓我摸一下羅莎里亞的膝蓋，就送給她。』第三天晚上，你就戴着第三個戒指去求宿。這次你就說：『只要讓我睡在羅莎里亞的閨房，就送給她。』這個要求，對於明天將要出閣的少女來說，是件非常困難的問題。但傭人們自然會說服羅莎里亞。

「晚上，羅莎里亞洗過澡後，會把換下的衣裳放在床上，你就乘她睡覺的時候，拿一件

褻衣，天沒有亮以前回來見我，我在這裏等你。」老隱士更進一步說：「還有，把這根手杖帶去，這根手杖可以使你擁有別人所沒有的大房屋，尤其是金馬車、傭人以及必要的傢具樣樣具備。羅莎里亞結婚那天，你就穿好一點的衣服去參加婚禮。他們宴會首先請來賓，然後舉行婚禮。宴會中，會請來賓致辭。羅莎里亞的父母會以爲你是富家少爺，而請你致辭。那時候，你就說：

『我經常帶三隻獵狗上山打獵。有一天，我發見一隻美麗的雌兔。首先我放出一隻狗，但祇摸到兔脚，給牠跑掉了。我趕緊再放第二隻狗，但祇摸到牠的膝部，又是給牠跑掉了，我連忙再放第三隻狗，結果，竟撕下牠的皮。我就把這張兔皮留做紀念，一直帶在身邊呢！』」

羅莎林特完全遵照老隱士的指示去做了。當他說完話，當衆展示羅莎里亞的褻衣時，她才憬悟到原來他就是羅莎林特。



說亞里沙羅「子妻的人何任做不我」。

「我不做任何人的妻子，羅莎林特，我仍是你的未婚妻呢！」羅莎里亞說着，撲入羅莎林特的懷裏。

在場的人都被這情景怔住了。新郎氣憤地說：

「想不到在深閨中長大的女孩子，竟會做出這種事情！」說完，憤然而去。

羅莎里亞的父母很高興地答應把女兒嫁給羅莎林特。

翌日，羅莎林特用金馬車把新娘和義父母帶回自己那富麗堂皇的家，過着幸福快樂的生活。但那位老隱士却不見了。據說那位老隱士是神的化身呢！祂眼看羅莎林特達成願望，就離開山洞，雲遊四海去了。（完）

三十一 蜂鳥

這是居住在阿根廷的印第安人所流傳的故事。寓意善有善報，惡有惡報。——譯者註

從前有個小村莊裏，住着一個擁有四個兒女的母親。老大、老二和老三都不聽母親的管教，時常打架。但最小的老四比卡弗魯却非常善體母心。

一天，母親對他們兄弟姊妹說：

「媽已經年老了，而你們也都長大了。現在，你們各人可以去自立謀生，這樣子，媽也可以安心冥目。」

「好的，我準備到山上去，白天睡覺，晚上才找東西吃。」老大庫魯庫爾說。

「我要搬到墳墓的旁邊去住，那裏很靜。肚子餓時才找東西吃就行了。」老二麗宙莎說。

「我要紡織很好的綢布，所以要把紡織機搬到陰涼的地方。」老三艾拉娘說。

「比卡弗魯，你呢？」母親問最小的兒子。

「我要跟妳住在一起，要侍奉妳老人家。」老四回答。

不久，母親就病倒了。當她陷於彌留狀態時，她希望能夠再見到兒女們最後一面。於是叫比卡弗魯去找他哥哥和姊姊回來。

老四跑到山上去找他大哥，說：「大哥，媽快要死了，叫你快回家讓她見最後一面。」

但老大庫魯庫爾却打着呵欠，躺着說：「討厭！白天我是懶得出門的，我還沒有睡夠呢，晚上再說吧！」

。欠呵着打却爾魯庫大老但，大老找去四老

老四祇好到墓地去找他大姊。但老二麗宙莎却拒絕說：「我正要梳頭呢，何況天好像快要下雨了，我看，不回去了。」

老四最後去找他二姊，看她正在忙着織布。

「你回去告訴媽，說我今天剛開始織布，所以不能回去。」老三艾拉娘這樣說。

比卡弗魯祇好回家把哥哥和姊姊的話轉告他母親。老母親一聽三個兒女都不回來，心裏非常悲嘆，不禁老淚縱橫在蒼白的皺臉上。

「你們四個人將來一定會受到神的賞罰，你大哥庫魯庫爾將會一輩子隱匿在黑暗的山中，大姊麗宙莎的面貌會醜惡得令人可怕，二姊艾拉娘所織的綢布，永遠不會有人要的。」母

親流着眼淚說：「比卡弗魯，你不論到哪裏，都會受到人們的愛護，而且變成人見人愛的美男子。」

母親逝世後，神就把四個兒女都變化爲昆蟲了。

老大庫魯庫爾變爲鴟鴞，永遠棲息在森林中，老二麗宙莎變成貓頭鷹，連聲音都令人厭惡，老三艾拉娘永遠織着蜘蛛網。但比卡弗魯變成什麼呢？

每當日暖風和的日子，他就打着紅領結，飛舞在百合花或風鈴草叢間，採食糖蜜，彈奏着可愛的曲子，翕霍着金光燦爛的翅膀，在我們的庭園撒上無數的小彩虹。你猜猜看，那是什麼呢？是可愛的小蜂鳥哪！

（完）

TRAHSLATED BY HSU CHAO JUNG

COPYRIGHT © 1980

BUFFALO BOOK CO. LTD.

TAIWAN

R. O. C.

世界民間故事集

水牛少年文庫1②

譯者	許昭榮	
發行人	彭誠晃	
出版者	水牛出版社	
發行所	水牛出版社	
	臺北市連雲街26巷21弄2號	
	郵政劃撥賬戶第13932號	
電話	3210756	
再版	中華民國69年7月15日	

Γ69715　　S2000

登記證　局版臺業字第0628號

◀ 版權所有・不許翻印 ▶

新書預告

- 一套聞名世界的青少年知識叢書—「知識博覽」即將出版了！
- 一套共24本，內容包括：自然科學、人文科學、社會科學、傳記、文藝，並涉及地理、歷史…等多方面知識；文筆暢達，深入淺出，極富啓發性，適合國中以上之青少年閱讀。
- 本套書聘請國內知名教授、專家鑑定，保證爲當今一流的青少年叢書。
- 全套書採32K精裝本，並有美觀大方的盒套，便利讀者珍藏。

知識博覽

①天體與宇宙
②活生生的地球
③百年後的世界
④開拓未來的科學
⑤奇妙的自然界
⑥世界上不可思議的事
⑦生命的奧秘
⑧幽靈存在嗎？
⑨電腦世紀
⑩太空飛行七〇萬公里
⑪萬能機器人
⑫逃出南極
⑬鸚鵡號北極潛航記
⑭奧之孟船長冒險記
⑮金字塔的秘密
⑯神秘的瑪耶王國
⑰猛獸王國—肯亞
⑱戈壁沙漠之謎
⑲國際情報員秘辛
⑳伊麗莎白女王的少女時代
㉑海倫凱勒林肯的青少年時代
㉒少女安娜的悲劇
㉓世界名醫野口英世傳
㉔我與印度豹